

NGO

Q

AB. 224

南海觀音亭跡演歌

Deponille : 610gr
820.

德佛娑傳

Đức phật bà chuyển

南海觀音佛事跡歌

Nam hải Quan âm phật sự tích ca

AB. 224

真如道佛室牟

Chân như đạo phật rấl mầu

心中孳孝念頭孳仁

Câm trung chũ hiếu niêm đầu chũ nhân

孝異度特等親

Hiếu lạ độ được đấng thân

仁異樾塊沉淪每類

Nhân lạ viết khối trầm luân mọi loại

神通齊昧齊禰

Chân thông nghìn mắt nghìn tay

拱龕沒點靈臺化罌

Cung trong một điểm linh đài hoá ra

尼龕被浩南些

Nầy trong bể nước Nam ta

普門固德佛娑觀音

Phổ môn cố đức Phật - bà - quan - âm

念得常念在心

Niêm được thường niêm tại tâm

引貼事跡歌吟朱詳

Dẫn tem sự tích ca ngâm cho tường

(第一段莊王求嗣)

茂 初 希 妙 莊 王
Dối xưa vua Diệu Trang vương

興 林 諾 氏 累 方 沃 茹
Hưng lâm nước ấy bốn phương một nhà -12

正 妃 室 方 伯 牙
Chánh phi bầu đức bà nha

耕 宮 覩 奇 玉 珥 少 之
Sầu cung đẩu kỳ ngọc ngà thiếu chi

今 怙 帶 躑 群 迅
Chín lo dưới gôi còn trỉ

枚 姤 特 儿 綯 位 帝 王
Mai gẫu được kẻ nôi vị đế vương -16

買 拱 皇 后 怙 懂
Mời cung hoàng hậu lo lường

浪 牢 子 息 悶 芒 闭 油
Rãng sao tử tức muộn màng bĩ du

哈 為 賊 野 晃 又
Háy vì giặc giã đẩu đẩu

磨 些 折 奴 闭 數 毛 翹
Mà ta giết nô bĩ bĩ lâu đẩu nhiều -20

法 兵 如 焰 炆 調
Pháp binh như lửa cháy đều

呵 空 冤 枉 障 消 命 得
Há không oan uổng lương tiêu mệnh người

正 宮 奏 吏 令 啞
Chính cung tấu lại mảy nhói

勳 机 报 應 道 昼 之 空
Trung cơ báo ứng đạo giới chi không 24

固 殿 西 岳 帝 宮
Cố đền tây nhạc đế cung

懇 牢 特 乃 如 恚 世 間
Khẩn lao đặc nãi như lòng thế gian

監 吁 希 立 汶 坛
Giám xin vua lập một đàn

求 胎 些 吏 解 冤 朱 得
Cầu thai ta lại giải oan cho người 28

方 希 聒 呐 惘 嗔
Đức vua nghe nói mừng cười

羞 的 趙 震 哪 啞 傳 毛
Sai người Triệu Chân vâng nhói truyền mau

懺 生 香 菓 燈 油
Sấm sanh hương quả đăng du

包 饒 礼 懇 礼 求 覩 餽 -32
Bao nhiêu lễ khẩn lễ cầu dũ no

吏 差 怛 喃 支 都
Lai sai đát nôm chi đô

礼 伎 枕 旦 殿 厨 帝 宮
Lễ nghi đệm đản đản chũa đế cung

傳 朱 師 奇 志 空
Truyền cho sư cả chí - không

浪 哪 今 御 沒 恚 敬 台 -36
Trãng nã lệnh ngự mất lòng kính thay

坛 齋 少 默 胎 時
Đàn trai tam bặt đêr ngay

役 得 求 嗣 役 柴 誦 經
Việc người cầu tu việc thay tụng kinh

志 空 哪 命 仃 又
Chí - không vắng mệnh rành rành

喃 迓 柴 仞 習 情 轍 鍾 -40
Nam nười thay tố tập tánh tròng chuông

盪 醜 案 外 旌 踰

Bàn trong án ngoài trời vông

霽 魁 澆 法 香 滌 焯 圪

Abua bay nước phép hương tuôn khói đan

時 火 希 御 車 鳶

Ngay ấy vua ngự xe loan

行 香 薦 礼 輿 圪 登 蓮

Hành hương tiến lễ trông đan giăng lên

蓮 圪 師 冲 希 蓮

Lên đan sư giữa vua trên

汶 边 皇 后 汶 边 宫 嬪

Abát bên hoàng hậu một bên cung tần

德 希 跪 窳 懇 浪

Đức vua quỳ xuống khẩn rãng

碎 自 治 澆 餒 蒸 民 吞

Sỏi tự trị nước nuôi chng dân giới

拱 埋 民 特 安 愜

Củng may dân được yên vui

麻 宰 皇 子 納 菘 渚 生

Abà sao hoàng tử nài dòi chùa sinh

哈 罌 餽 眈 用 兵
Hay la trong lúc dùng binh

翹 欺 殺 伐 寬 情 眾 左 -52
Thieu khi sát phạt oan tình chúng chúng

恚 誠 禮 箔 敬 登
Long thanh lễ bạc kính giăng

劓 碎 謝 遇 吁 神 証 明
Ray toi ta qua xin thần chứng minh

吁 枕 疏 奏 天 庭
Bin dem so tau thiên đình

朱 皇 子 特 降 生 碎 悔 -56
Cho hoàng tử được giáng sinh tội nhỏ

祝 衝 希 判 閉 際
Chúc xung vua phán bầy giới

各 師 誠 敬 奉 翰 朱 些
Cac su thanh kính phụng thơ cho ta

埋 麻 生 皇 子 罍
abay ma sinh hoàng tử ra

時 朕 叵 賞 朱 麻 厚 台 60
Choi tram ải thưởng cho ma hậu thay

(1) ondulante

(2) sacrifice aux esprits

判 末 車 駕 術 甞
Phán ròi xa giá vè ngay

漚 遂 宜 炷 香 魁 黽 墩
Gió đũa nghi² ngi² hương bay trong đèn

2 (第二段 菩薩前身)

廟 神 寬 疏 炷 蓮
Miếu thần thây sô đót lên

盤 窮 部 下 事 緣 躅 頭
Bàn cùng bộ hạ sự duyên gót đầu

希 莊 誠 敬 嗃 求
Vua - Erang thành kính kêu cầu

立 埵 齋 蘸 蒙 俟 固 胎
Lập đũa trai ti² mong hầu cố thai

化 生 朱 當 劫 得
Hoà sinh cho đương kiếp người

此 曠 上 界 固 埃 在 罟
Chú coi thường giới cố ai chăng là

昧 神 千 里 曠 罟
Mất thần thiên lý trong ra

浪 边 驚 嶺 固 茹 庇 施 -70
Rãng bên thiêu⁽¹⁾ lĩnh cố nhạ hộ Chi

巴 茂 福 德 龟 孽
Ba đoi phúc đức đả giết

旦 翁 長 者 強 時 強 仁
Đản ông trưởng giả cường ngay cường nhân

極 貪 富 貴 浮 雲
Chắc tham phú quý phù vân

沃 念 好 善 賒 賒 調 啣 -74
Vật niệm hiếu thiện xa gần đều khen

生 特 巴 猥 調 賢
Sinh đặc ba con đều hiền

施 文 施 普 吳 酪 妬 吳
Chi Văn, Chi Phổ la tên dố la

害 賢 吳 猥 次 巴 (施善)
Đại hiền la con thứ ba

仁 劣 賢 和 欣 奇 仁 英 -78
Nhân đước hiền hoà hôn cả hai anh

於 賢 牢 庄 返 壽
Đ' hiền sao chẳng gặp lành

因	為	沒	事	煙	城	禍	凍
Nhân	vi	một	sự	cháy	thành	và	lây
	為	的	王	詰	邊	箕	
	Ni	ngươi	Vương	Cật	bên	kia	
奴	於	尼	恪	奴	時	珍	奸 - 82
Nô	ô	nôi	khắc	nô	thi	đũa	gian
奴	常	掛	准	霞	山		
Nô	thường	quây	chôn	hà ⁽²⁾	Sơn		
兵	吞	打	奴	摧	殘	左	容
Binh	giới	đánh	nô	tôi	tàn	chàng	dung
	窮	塘	色	裊	施	翁	
	Cung	đường	vào	lây	thi	ông	
翁	体	耐	渴	擲	恚	朱	唆 - 86
Ông	thể	đai	khát	tranh	loùng	cho	ăn
	巴	猓	色	干	翁	浪	
	Ba	con	đả	can	ông	rãng	
奴	吳	溫	劫	朱	賄	庄	臧
Nô	lâ	trôn	cuộc	cho	gân	chàng	nên
	兵	吞	色	標	奴	安	
Binh	giới	đả	giệp	nô	yên		

麻 些 容 裊 女 煩 累 庄 -90
Mā xiā róng niǎo nǚ fán lèi zhuāng

王 詰 眈 火 凶 興
Wáng jié dān huǒ xiōng xīng

補 罍 外 稜 包 破 孺 家
Bǔ léi wài léng bāo pò rú jiā

折 得 裊 賂 焯 茹
Zhé dé niǎo luò chāo rú

聶 尸 死 氣 喘 陀 冲 天 -94
Niè shī sǐ qì chuǎn tuō chōng tiān

玉 皇 判 悔 事 緣
Yù huáng pàn huǐ shì yuán

責 庇 施 於 仁 賢 於 兜
Zé bì shī yú rén xiān yú dōu

斯 饒 麻 庄 救 饒
Sī ráo mā zhuāng jiù ráo

底 朱 聶 命 歐 愁 為 埃 -98
Dǐ zhū niè mìng ōu chóu wéi āi

傳 扒 施 氏 匹 耜
Chuán pā shī shì pǐ sì

轉 色 融 洞 補 戔 極 他

Chuyên vảo trong đổng bo' dai chảng tha

火 事 隰 翁 施 家

hũ sự con ông Chi gia

噴 神 瞭 吏 奏 戈 天 庭

Hân thần xít lái tâu qua thiên đình

朱 匹 得 火 降 生

Cho ba người hũ giáng sinh

時 莊 王 拱 停 特 隊 恩

Thời Trang vương cũng đĩnh danh đội ơn

眊 火 方 丙 岳 神

Lúe hũ đức Cánh - nhạc - thần

員 蓮 奏 於 醜 璘 玉 皇

Viên lên tâu ở trước sân ngọc hoàng

奏 浪 下 界 莊 王

Câu rãng hạ giới Trang vương

誠 心 疏 牒 立 坎 求 胎

Thành tâm sơ điệp lập坎 cầu thai

茹 施 氏 固 巳 耜

Nhà Chi thị cố ba giai

本 潤 積 福 初 矜 乞 競 -110
Vốn dúng tích phúc xưa may đả nhiều

為 庄 別 特 救 饒
Vi cháng biêt đước cứu nhau

灾 隄 禍 縻 情 頭 輒 傷
Cai bay va bước tình đầu nên thường

監 听 燦 吏 燧 詳
Giám xin xel lai tở tường

疆 他 磊 次 翔 塘 投 胎 -114
Rông tha loi ấy mở đường đầu thai

矧 朱 莊 王 駮 茂
Erioc cho Trang vương dai đời

茹 朱 救 度 仍 頌 眾 生
Sau cho cứu độ nhữg loài chúng sinh

玉 皇 買 判 分 明
Ngọc hoàng mòi phán phân minh

傳 神 色 洞 令 行 他 蚤 -118
Truyền thần vào đổng lệnh hành tha ra

轉 糶 以 媽 奇 匹
Chuyển giac lơn gái coi ba

三 魂 九 魄 待 麻 托 生
Bam hồn cửu phách đãi mã thác sinh

3 (第三段 菩薩降生)

	莊	王	本	於	庄	齡	
	<i>Trương</i>	<i>viếng</i>	<i>vốn</i>	<i>ở</i>	<i>chàng</i>	<i>lành</i>	
仍	固	恚	誠	約	拱	特	軾 ⁻¹²²
<i>Nhưng</i>	<i>có</i>	<i>loại</i>	<i>thành</i>	<i>ước</i>	<i>cung</i>	<i>đặc</i>	<i>nên</i>
	机	牟	轉	動	自	然	
	<i>Cơ</i>	<i>mâu</i>	<i>chuyển</i>	<i>động</i>	<i>tự</i>	<i>nhiên</i>	
正	宮	皇	后	買	連	受	胎
<i>Chính</i>	<i>cung</i>	<i>hoàng</i>	<i>hậu</i>	<i>mãi</i>	<i>liên</i>	<i>thụ</i>	<i>thai</i>
	恚	希	惆	炤	歛	殺	
	<i>Loại</i>	<i>vua</i>	<i>mừng</i>	<i>rõ</i>	<i>hôn</i>	<i>mại</i>	
恩	神	感	應	極	差	兜	罟 ⁻¹²⁶
<i>Ơn</i>	<i>thần</i>	<i>cảm</i>	<i>ứng</i>	<i>chẳng</i>	<i>sai</i>	<i>đầu</i>	<i>lã</i>
	餽	時	結	子	開	花	
	<i>No</i>	<i>ngay</i>	<i>kết</i>	<i>trái</i>	<i>khai</i>	<i>hoa</i>	
特	汶	公	主	赅	罟	妙	清
<i>Đặc</i>	<i>một</i>	<i>công</i>	<i>chúa</i>	<i>tên</i>	<i>là</i>	<i>Điêu</i>	<i>Chanh</i>

恚 希 羨 固 不 平
Lơng vua duông có bất bình

浪 生 猥 媽 時 生 以 之 -130
Rãng sinh con gái thời sinh làm gì

翰 黠 胎 孕 旦 期
Nãm sau thai rãng đên kỳ

朽 特 皇 子 凶 時 愠 台
Ngũ đước hoàng tử ác thi vui thay

極 怙 滿 淌 餽 時
Chặng ngỗ mãn thảng no ngay

吏 生 媽 女 算 剔 折 猥 -134
Lại sinh gái nữa toán rẩy giết đê con

朝 臣 干 諫 沒 欺
Triều thần can gián mất khi

赦 朱 買 達 耜 異 妙 音
Hả cho mới đạt tên là Diêu Âm

湄 戈 瀟 吏 音 忱
Mei qua qua gió lại âm thâm

正 宮 惘 吏 信 旺 固 胎 -138
Chánh cung mường lại tin nhậm cố thai

勳 宮 噫 仍 香 吞

Truong cung nức nhĩng hương giới

毫 光 糊 泣 每 尼 宝 臺

Hào quang sảng khắp mọi nơi bảo đài

恚 希 色 掣 恆 回

Loùng vua bao xết vui vầy

142 - 期 尼 罕 恪 仁 期 辭 初

Kỳ nầy hãn khác hai kỳ năm xưa

罕 生 皇 子 極 兮

Hãn sinh hoàng tử cực xư

空 躡 恪 卒 悲 徐 賃 罍

Không nao đẽm tột bầy giờ thay ra

梭 送 朥 吏 疇 戈

Choi đưa thảng lại ngay qua

146 - 吏 生 公 主 栢 花 移 又

Lại sinh công chúa mạt hoa dầy dầy

桃 蓮 遠 杏 蓮 吞

Đào trên mây hạnh trên giới

古 高 巴 痕 呶 喞 森 花

Cổ cao ba ngàn miệng cười trăm hoa

錄 thanh trong ngọc trắng ngọc

脛 Giãng tron nét mặt núi xa đường may 150

矚 Ngắm xem cật cách thanh kỳ

涪 Bui trần chàng có mây may chích nào

色 Sắc tuy rằng sóng sánh đào

仍 Nhung mã đoan chính trong vào nghiêm trang 154

雉 Eri thơ mã đà khác thường

埃 Ai ai cũng kính tiên niòng dưới trần

恚 Lòng vua sao mặt tẩn ngân

聒 Nghe sinh công chúa mới phân chàng tươi 158

判 浪 轍 外 舛 迕
Phán rãng tuối ngoai nãm miuoi

極 特 皇 子 裊 埃 縗 位
Chang duoc hoang tu³ lay ai noi vi

生 邑 猥 媽 少 之
Sinh ba con cai lam chi

162 -

事 不 得 已 末 時 少 牢
Su bat dac di noi thi lam sao

趙 震 達 躄 奏 飽
Triêu - Chan dat goi tau vao

黜 吞 定 芳 得 吊 固 咍
Bui giai dinh thi nguoi nao co hay

仍 貼 蝱 冊 初 脛
Nhung xem trong sach xa nay

166 -

希 克 讓 位 舜 訖 裊 樞
Hu Nghieu nuuong vi Thuân thay lay quyen

舜 梓 朱 禹 杼 賢
Thuân trao cho Vu nguoi hien

以 傳 蝱 冊 固 傳 沛 空
Y trong truyen sach co truyen phai khong

監 吁 聖 帝 安 悉
Giám xū thánh đế yên lặng

餒 巴 公 主 底 蒙 長 成
Thối ba công chúa đế mong trường thành -170

規 才 駙 馬 英 雄
Thiên tài phó mã anh hùng

訖 權 太 子 綱 涸 祖 先
Chết quyền thái tử nòng khô tổ tiên

聒 催 希 解 悉 煩
Nghe thôi vua giải lòng phiền

頒 朱 侍 女 狩 擣 主 巴
Ban cho thi nữ giết gìn chúa ba -174

4 (第四段 公主慕佛)

埃 塵 麻 固 嫦 娥
Côi trần ma cố thường nga

塊 鉸 蕝 浩 脫 陀 奇 坤
Khối kềm trứ hạo thoát đa kỳ khôn

淹 恬 鍾 准 閨 門
Êm điềm trong chôn khue môn

178-

還 台 情 性 容 言 恪 得
La thay tinh tinh dong ngôn khắc người

空 莊 點 庄 邈 排
Không trang điểm chảng chỏi bời

唵 齋 念 伏 吶 唵 慈 悲
Ốn chay niệm phật nói nhời từ bi

沒 躬 吊 固 埃 咍
Một mình nào có ai hay

182-

身 尼 塵 世 恚 尼 伏 仙
Chân này trần thế lòng này phật tiên

固 最 罍 准 春 園
Có hơn ra chôn vườn xuân

躑 穷 仁 姉 愜 沔 賞 花
Chèo cùng hai chị vui miền thưởng hoa

妙 清 公 主 吶 罍
Diệu Thanh công chúa nói ra

186-

眾 些 隊 方 媿 吒 豕 尼
Chung ta đôi đức mẹ cha dưỡng này

清 閒 無 事 愜 台
Thanh nhàn vô sự vui thay

儿 常 歪 特 世 尼 朱 庄
Hé thường úi đước thế này cho chảng

妙 音 公 主 呐 浪
Đieu Âm công chúa nói rằng

汶 埋 坤 霸 定 蒸 姤 馱
Uất mai khôn nhờn định chưng vợ chông -190

闭 滌 隔 阻 西 東
Bây giờ cách trở tây đông

褐 些 侯 特 於 共 饒 庄
Đẽ lã hầu đước ở cùng nhau chảng

主 娑 庄 呐 庄 浪
Chúa bà chảng nói chảng rằng

鞞 花 嗤 晚 秦 銀 貝 花
Erông hoa cười mím tân ngân với hoa -194

凭 掩 極 呐 極 兮
Chây em chảng nói chảng hề

仁 姊 買 悔 比 躋 事 恚
Hai chị mới hối tỉ tế sự lòng

睐 浪 色 沕 如 空
Chưa rằng sắc vẫn như không

198-

此	推	戕	夢	矚	蝕	得	芟
<i>Chí</i>	<i>Suy</i>	<i>giác</i>	<i>mộng</i>	<i>ngắm</i>	<i>troung</i>	<i>nglời</i>	<i>đời</i>
都	名	都	利	哉	排		
<i>Dua</i>	<i>danh</i>	<i>dua</i>	<i>lợi</i>	<i>trời</i>	<i>bồi</i>		
如	究	路	縲	少	制	異	常
<i>Như</i>	<i>đem</i>	<i>tró</i>	<i>roài</i>	<i>lãm</i>	<i>chối</i>	<i>lạ</i>	<i>thường</i>
油	巴	迤	教	傘	鑽		
<i>Dầu</i>	<i>ba</i>	<i>mười</i>	<i>sầu</i>	<i>tan</i>	<i>vàng</i>		

202-

穢	外	巴	萬	教	疥	時	催
<i>Truối</i>	<i>ngoài</i>	<i>ba</i>	<i>van</i>	<i>sầu</i>	<i>nglời</i>	<i>ngay</i>	<i>thời</i>
况	之	儿	俗	塵	埃		
<i>Huống</i>	<i>chi</i>	<i>ke</i>	<i>tục</i>	<i>trần</i>	<i>ai</i>		

吏	固	輪	廻	余	劫	麻	傷
<i>Lại</i>	<i>có</i>	<i>luân</i>	<i>hồi</i>	<i>mấy</i>	<i>kiếp</i>	<i>mà</i>	<i>thương</i>
夫	妻	異	道	綱	常		
<i>Phu</i>	<i>thê</i>	<i>lạ</i>	<i>đạo</i>	<i>cường</i>	<i>thường</i>		

206-

森	辭	終	特	戰	鑽	買	油
<i>Tràm</i>	<i>nằm</i>	<i>chung</i>	<i>đặc</i>	<i>chến</i>	<i>vàng</i>	<i>mãi</i>	<i>dầu</i>
朽	罍	穢	拱	愠	油		
<i>Nghĩ</i>	<i>ra</i>	<i>nên</i>	<i>củng</i>	<i>buôn</i>	<i>dầu</i>		

牢 朋 慢 景 麻 修 裊 躑
Sao bãng mưn cãnh mai tu lãỵ minh

枚 罍 超 脫 死 生
cbay ra siu thóat tử sinh

安 身 澆 伏 慍 形 埃 仙 -210
Yên thân nưóc phãt vui hình côi tiên

蓮 時 報 方 生 成
Èn thoi báo đưc sinh thành

殺 麩 得 於 座 蓮 茂 又
cbai sau người ở toa sen đỏi đỏi

舛 辰 濟 渡 朱 得
Giũa thi tẽ đò cho người

帶 仍 鬼 類 救 裊 兀 兀 -214
Đuoi những quỉ loại cứu người nơi nơi

5 { 第 五 段 二 公 主 下 }
嫁 兩 駙 馬 不 賢

叻 能 渚 及 觴 啜
Nói năng chử và hễ nhỏi

德 希 固 令 傳 隊 巴 提
Đức vua có lệnh truyền đỏi ba con

浪 劄 公 主 奇 坤
lãng rāy công chúa cá khôn

算 皮 家 室 吏 群 待 之
toan bē gia thất lại còn đợi chi

闭 暴 台 姊 奏 跪
Bây giō hai chị tấu quỳ

希 吒 定 料 丕 時 隰 哪
Hua cha đnh liêu vầy thi còn vâng

覓 覓 隰 奏 丕 愜 惘
Thầy con tấu vầy vui mừng

222- 定 台 駙 馬 規 蒸 朝 臣
Đinh hai phó mã kén chưng triều thần

状 元 庇 趙 官 文
Trạng nguyên hộ Triệu quan văn

嫁 娑 主 一 濶 分 傳 家
Gả bà chúa nhất danh phân truyền gia

吏 固 官 武 庇 何
Lại cố quan Vũ hộ Hà

226- 哈 藝 弓 劒 嫁 娑 主 台
Hây nghệ cung kiếm gả bà chúa hai

台 弘 信 用 歆 穉
Hai chāng lìn dụng hōm mai

几 宮 東 几 宮 兑 於 禎
Ke cung đông ke cung doai ở nêng

罍 邑 朝 嗔 介 年
Ra vāo châu chēn mǎi niēn

方 莊 王 也 穢 連 老 迺
Diéc trang vương dã tui liēn sǎo nǎi -230

糲 蠅 欺 反 卒 鮮
lbat rōng khi āy tót tuiēn

山 宴 下 壽 朱 彘 森 官
Lām yǎn hạ thọ cho vừi trām quan

希 碎 合 糲 團 鵞
hūa tui hōp mǎt đoan loan

駙 馬 公 主 左 班 朝 貶
Pho mã công chúa tả ban châu gān -234

戰 惘 戰 祝 介 旬
Chēn mǎng chēn chúc mǎi tuān

方 希 慍 吐 固 分 過 醜
Diéc hūa vui uōng cố phân quá sǎy

238 -

森

Erăm

御

Ngư

官

quan

包

vào

拜

bái

馱

nាំm

謝

ta

眈

nghe

跛

chia

介

mạy

狎

tay

迟

chầy

璫

lui

術

vệ

戢

Giác

螻

rông

醒

hinh

吏

lai

班

ban

虧

thuy

晦

Hối

仁

hai

駟

pho

馬

mã

聆

ngay

辰

thời

朝

châu

晃

đầu

埃

ai

悒

ngò

術

vệ

府

phủ

屯

đũ

數

lũu

242 -

溪

Giôt

銅

đồng

壺

hồ

点

điểm

班

ban

頭

đầu

黻

trông

巴

ba

雷

Lôi

霆

đinh

希

hư

買

mãi

嗉

mãng

黜

ra

浪

Rãng

朱

chô

樞

quyên

柄

bính⁽¹⁾

底

đé

麻

mã

悵

cây

曠

trông

曷

Hôm

晷

mai

朝

châu

唳

chức

墪

điền

螻

rông

246 -

边

Bên

左

trái

边

ben

右

hữu

提

đề

防

phòng

左

trái

离

ly

周² 兜 脰 唉 群 巖
đâu đởm hải cùn khuya

蚤 醜 渚 醒 補 術 左 魄
Bao say chua tinh bo' ve' cháng coi

江 山 尼 付 固 得
Giàng sơn nây pho' có nguôi

火 巴 駙 馬 特 才 朕 擘 -250
Chú ba pho' mã được tài trẫm biao

卽 苟 彘 皇 后 鈔
Cúc thời vôi hoàng hậu vào

事 猊 事 豨 消 耗 解 排
Sự con sự rē' tiêu hao giải bày

皇 后 暄 判 余 哈
Hoàng hậu nghe phán may hay

嗾 主 巴 鬪 犖 拱 屯 臧 -254
Câu chúa ba rây tuổi cũng đả nên

覘 用 枚 特 壻 賢
Kén dùng mai được rē' hiền

底 黠 貼 朔 朱 安 業 茹
Đẽ' sau xem sóc cho yên nghiệp nha

6

第六段莊王歆
妲己公主固辭

乃莊傳旨判罍
Dĩc Erang truyên chỉ phán ra

258-

吠喙公主次巴臥朝
Giây doi công chúa thứ ba vào chầu

主宴哪今蓮侯
Chúa bā vãng lệnh liên hầu

乃希買判斲茹事情
Dĩc mua mới phán trức sau sự tình

巴猓獒也長成
Ba con trấu dã tướng thành

262-

台婦猓也安膳室家
Hai chị con dã yên lành thất gia

嫌為事宴歆戈
Hiềm vì sự yên hôn qua

役諾役茹停底猓貼
Việc ước việc nhà đình dĩ con xem

蝮朝文武台邊
Erang triều văn vũ hai bên

默 *Mặc* 恚 *loại* 慄 *lệp* 意 *y'* 兜 *dâu* 臧 *nên* 吒 *cha* 用 *dùng* -266

樵 *Quyên* 高 *cao* 賤 *chiếm* 重 *trọng* 吒 *cha* 封 *phong*

拱 *Cung* 如 *như* 皇 *hoàng* 子 *tu'* 底 *đé'* 防 *phòng* 殺 *mai* 黏 *sau*

主 *Chúa* 娑 *bà* 峙 *đứng* 朗 *lãng* 徐 *từ* 數 *lâu*

自 *Ơi* 聒 *nghe* 吒 *cha* 吠 *giây* 恚 *loại* 愁 *sầu* 惱 *xảo* 憚 *xa* -270

僧 *Ơi* 頭 *dầu* 禿 *Lột* 翫 *trước* 塘 *thềm* 花 *hoa*

啖 *Câu* 浪 *rãng* 隰 *con* 隊 *đội* 方 *đức* 吒 *cha* 生 *sinh* 成 *thành*

呐 *Nói* 牢 *Sao* 聒 *nghe* 丕 *vây* 買 *mãi* 仃 *danh*

糞 *Nhế* 兜 *dâu* 隰 *con* 豎 *giảm* 債 *trái* 情 *tình* 媿 *mẹ* 吒 *cha* -274

仍 *Nhưng* 牢 *Sao* 碎 *tối* 恪 *khắc* 得 *người* 些 *ta*

1. disappearance
2. extend, exceeding
extending

稟 生 旬 課 生 罍 典 劄
Bẩm sinh tục thuở sinh ra tên rầy

只 信 道 伏 臆 時
Chỉ tin đạo phật đèm ngay

278 - 覓 塘 家 室 恁 劄 仍 又
Chấy đường gia thất lòng rầy những¹ những

希 聒 奇 啣 湍 浪
Hy nghe cá tiếng máng rãng

覷 兜 恠 誕 呐 能 還 透
Con đầu quái đản² nói năng lạ lung

些 少 希 主 殿 螻
Ca lam vua chúa điện rông

282 - 室 尊 嚴 禁 罍 鍾 樓 臺
Phòng tôn nghiêm cấm là trong lầu đài

覷 兜 麻 底 罍 外
Con đầu mai đế³ ra ngoài

劫 躋 仕 媿 容 餽 醜 車
Di theo sai vãi lòng đãi xúi xa

王 娑 裊 吏 湊 戈
Quang ba lay lại tâu qua

1. s'unir, harmonie
 2. naturel tu "caractère"
 3. qualité naturelle, don de la nature.

樓 鳶 閣 鳳 埃 罍 在 腰 -286
 Lầu loan gác phượng ai lã chảng yêu

珍 珠 埃 恫 拱 翹
 Trân châu ai cuống muôn nhiều

夫 妻 埃 拱 習 妙 團 圓
 Phu thê ai cuống nếp¹ riêu đoàn viên

双 恁 隄 本 自 然
 Song lòng con vốn tự nhiên

出 家 只 再 沒 念 麻 催 -290
 Xuất gia chỉ giặc một niệm ma thôi

拱 為 資 稟 性 全
 Cung vì tư² bẩm³ tính trọn

嗔 仃 押 枉 恁 碎 勺 之
 Chên đình ép uổng lòng tội lầm gì

方 莊 添 憚 沒 欺
 Đức trang thêm giận một khi

如 索 如 索 埃 時 在 驚 -294
 Như sảm như sảm ai thì chảng kinh

主 娑 吏 禡 吏 呈
 Chủ ba lại lại trình

嗔 燦 忮 情 矯 癡 聖 躬
Sin xel tám tình kẻo mêl thánh cung

吒 傷 油 故 押 恚
Cha thương dầu cớ ép lòng

298- 辰 隄 嗔 裊 几 涸 良 匡
Chên con xên lây kê đung lương y

希 浪 文 武 少 之
Mua rãng văn vũ thiêu gì

躬 珠 紉 玉 聘 之 几 常
Bình châu vớ ngọc s.ánh chi kê thường

奏 浪 几 次 雖 常
Câu rãng kê ấy tuy thường

302- 固 皮 救 世 固 塘 度 民
Cố bì cứu thế cố đàng độ dân

希 暄 浚 悻 森 分
Mua nghe nổi giận trâm phân

扒 枕 浩 墮 融 蒸 茹 壩
Bạt đệm đẫy đoạ ra chng sau vườn

{ 第七段 莊王放出
後園公主心慕道 }

(1) di, de uoi, vilipendur

(2) se decider, s'offrir
(3) ca = bairdshua

主 晏 自 意 感 傷
Chúa bā tự ấy cảm thương

朽 枕 調 考 推 量 麻 曉
Nghĩ đem đều hiếu suy lường ma coi

順 吒 特 汶 皮 催
Thuận cha đặc một bì thời

森 解 旦 眊 黠 耒 吊 咭
Trăm năm đến lúc sau rồi nào hay

想 吒 殺 伐 屯 浩
Ưởng cha sát phạt đả đả

殺 黠 術 劫 輪 廻 埃 怙
Sai sau về kiếp luân hồi ai lo

昧 塵 吊 屯 体 朱
Mối trần nào đả thây rồi

恚 坐 謗 補 吶 油 固 信
Loạng trần báng⁽¹⁾ bổ⁽²⁾ nại dư cố tin

催 又 篤 汶 恚 懶
Chối thời giốc⁽²⁾ một⁽²⁾ loạng nguyên

行 身 韶 庫 狩 边 塵 伽
Đánh thân chiêu kho giữ bên giã⁽³⁾ chiến

塵

(3)

身 尼 成 伏 枚 罍
Chân nay thành phát may ra

訖 澆 訖 如 時 買 固 方
Hồ nước hồ nhà thời mới có phương

符 之 孝 虬 尋 常
Giữ chi hiếu nhô tìm thường

318 - 符 塘 孝 纘 買 塘 報 恩
Giữ đường hiếu lớn may đường báo ân

強 眇 業 障 埃 塵
Cương xem nghiệp chướng cõi trần

強 醜 道 伏 冏 分 庄 慙
Cương say đạo phát muộn phần nào khuây

茹 壩 於 妬 臆 時
Sau vườn ở đó dâm ngay

322 - 靚 躡 靚 雪 靚 邃 淡 躡
Trông sao trông tuyết trông mây mắt mình

汶 躡 念 伏 念 經
Đốt mình niệm phát niệm kinh

漣 清 罍 缺 腴 清 罍 烟
Gió thanh là quạt giăng thanh là đèn

拱 惘 塊 淮 坐 緣
Cung mung khai chon tran duyen

於 低 強 特 精 專 矯 群
o' day cang duoc tinh chuyen keo con -326

臆 屬 皇 后 盆 踣
Dem khuya hoang hau bon chon

忪 琨 永 銖 偽 琨 陰 忱
Nho con vung vung thuong con am tham

傳 仁 侍 女 罍 噤
Euyen hai thi nu na tham

尼 啞 尼 於 尼 鬪 勺 牢
Noi an noi o' noi nam lam sao -330

仁 得 旦 妬 跣 色
Hai nguoi den do buoc vao

勸 咄 方 主 濕 高 事 恚
Khuyen gio~ duoc chua thap cao su long

府 糶 閣 紫 樓 紅
Phu son gac tia lau hong

因 牢 庄 忪 伴 穷 鞞 花
Nhan sao chang nho ban cung co' hoa -334

主 娑 情 寔 叻 蚤
Chúa bā tình thực nói ra

蚤 於 清 沫 極 於 樓 臺
Cao ở thanh mạt cháng ừ lầu đài

強 彰 朝 咄 媽 耦
Cương trương châu chước gái giới

338 - 強 彰 煩 惱 輪 迴 苦 身
Cương trương phiền não luân hồi khổ thân

孛 浪 一 日 修 仁
Chũ nãng nhất nhật tu nhân

余 劫 風 塵 揄 瀝 如 空
ư bay kiếp phong trần giũ sạch như không

蚤 自 塊 准 培 紅
Cao từ khối chôn búi hồng

342 - 如 塊 地 獄 蓮 鉸 天 宮
Như khối địa ngục trên vòng thiên cung

伴 窮 遯 沫 媵 沖
Bạn cùng gió mạt giảng trung

自 在 默 恚 矯 累 坐 埃
Bự tại mặc lòng kiêu lũy trần ai

呐 催 嚳 糶 蓮 吞
Nói thời ngườ mạt tên giới

証 明 听 渚 底 差 恚 凡 -346
Chứng minh xin chơ đê sai lòng này

脱 催 侍 女 躡 術
Thoát thời thị nữ lui về

奏 娑 皇 后 云 為 瀝 沫
Cầu ba hoàng hậu vân vi rạch rơi

台 碎 吐 龟 觸 啞
Hài tơi giớ đả hêl nhời

康 又 主 决 醜 凡 道 禪 -350
Kháng khàng chúa quyết say nỏi đạo thuyên

踈 跂 踈 吏 勤 拳
Chùa đi thừa lại cần quyền

主 只 汶 念 經 教 醜 迷
Chúa chỉ mạt niệm kinh giáo say mê

8 { 第 八 既 莊 王 勸 回 下 }
{ 嫁 公 主 願 留 修 行 }

皇 后 湏 糶 塢 咏
Hoàng hậu nêl mạt ú ê

傷 髡 麻 陔 雉 泥 朱 髡
Chuong con ma luong nan¹ ni cho con

354 - 狹 之 閣 紫 樓 鞠 -354
Hiep gi gac tia lau son

柳 桃 疎 耍 諾 嫩 特 油
Lieu tao tho yeu nuoc non giai giâu

被 嘆 被 咀 徐 數
Vua than vua tho tu lau

侈 聃 御 駕 躡 朝 色 宮
Sai nghe ngu gia lui chau vao cung

358 - 蓮 朝 奏 齧 凱 螻
Len chau tau truoac ngai rong

浪 吟 九 重 牢 色 劍 鮮
Rang nay cuu trung sao sac kem tuoi

伎 之 判 保 眾 碎
Viec gi phan bao chung toi

唧 別 每 啞 矯 底 怵 歐
Vang biet moi nghi keo de lo au

362 - 浪 浩 公 主 屯 數
Rang day cong chua da lau

怙 猥 朕 仍 歐 愁 極 安
Hó' con trẫm nhữg âu sầu chớg yên

皇 后 跪 窳 奏 蓮
Hoàng hậu quì xuông tâu liên

猥 踈 瘦 啖 盜 吁 怒 情
Con thơ rai rột giãm xin thừ tinh

閉 禱 車 駕 發 行
Bá' giớ xe giá phát hành

共 娑 皇 后 造 觥 斝 壺
Cung bà hoàng hậu giáo quanh sau veon

主 娑 連 連 車 馮
Chúa bà đôn rước xe loan

奏 浪 猥 罪 閑 萬 屯 甘
Cầu rãng con tội muôn vãn đả cam

方 希 判 浪 他 豎
Dưc vua phán rãng đả giãm

朱 術 宮 禁 渚 耽 修 行
Cho vế cung cấm chớ đơng tu hành

主 娑 辭 謝 丁 寧
Chúa bà từ tạ đĩnh ninh

1. Contentant, avec satisfaction
2. obscur - route : Route pour les Espers

規 吁 修 行 於 准 後 園
 Con xin tu hành ở chốn hậu viên

374 -

皇 后 葬 哭 沒 邊
 Hoàng hậu lẩn khóc mất bên

- 374

芳 時 恚 媿 庄 安 特 吊
 Chí thời lòng me chẳng yên được nào

主 跪 練 又 疎 鈔
 Chúa quỳ rèn () rèn thưa vảo

恚 規 只 沒 約 洵 屢 伽
 Lòng con chú? mất ước ao chiêm gia

378 -

原 為 埃 伏 數 賒
 Nguyên vì cõi phật lâu xa

坐 間 耕 余 逝 麻 拯 修
 Ăn gian sồng mây mưới mà chẳng tu

吝 貧 名 利 爭 都
 Vì tham danh lợi tranh đua

數 旦 冥 途 別 暝 吊 蓮
 Sau đến minh () đồ biết thuở nào lên

382 -

方 希 忍 憚 麻 勸
 Dice vua nhìn giận mà khuyên

(1) avec constance

(2) bonheur

浪	隄	牢	女	底	煩	朱	吒
<i>Rãng</i>	<i>con</i>	<i>dao</i>	<i>nữ</i>	<i>đế</i>	<i>phiền</i>	<i>cho</i>	<i>cha</i>

功	呈	庫	憊	生	罍		
<i>Công</i>	<i>trình</i>	<i>khố</i>	<i>nhọc</i>	<i>sinh</i>	<i>ra</i>		

餒	隄	蒙	底	穢	糶	悵	瞠
<i>khối</i>	<i>con</i>	<i>mông</i>	<i>đế</i>	<i>trối</i>	<i>giã</i>	<i>cây</i>	<i>trông</i>

悲	徠	補	淮	樓	紅		
<i>Bây</i>	<i>giơ</i>	<i>bổ</i>	<i>chôn</i>	<i>hông</i>	<i>lâu</i>		

- 386

吒	囑	媵	咄	決	恚	矜	修
<i>Chà</i>	<i>khuyến</i>	<i>mệ</i>	<i>giữ</i>	<i>quyết</i>	<i>loùng</i>	<i>đi</i>	<i>tu</i>

咍	之	仕	媿	於	厨		
<i>Hây</i>	<i>gi</i>	<i>sai</i>	<i>vãi</i>	<i>ở</i>	<i>chua</i>		

萋	荼	苦	幸	哺	又	躺	碍
<i>Rau</i>	<i>giũa</i>	<i>khổ</i>	<i>hạnh</i> ⁽²⁾	<i>bo</i> ⁽¹⁾	<i>bo</i>	<i>chàng</i>	<i>ngây</i>

如	隄	群	固	少	之		
<i>Như</i>	<i>con</i>	<i>côn</i>	<i>có</i>	<i>thiếu</i>	<i>gi</i>		

- 390

麻	隄	吏	補	少	調	良	油
<i>Ma</i>	<i>con</i>	<i>lại</i>	<i>bổ</i>	<i>lãm</i>	<i>điều</i>	<i>ấy</i>	<i>du</i>

脱	催	台	驕	術	樓		
<i>Thoát</i>	<i>thời</i>	<i>hai</i>	<i>kiêu</i>	<i>nhệ</i>	<i>lầu</i>		

吏	覽	台	姊	旦	齧	吐	啞
Lai	thây	hai	chì	dên	sau	giô [~]	gianh

394 -

自	掩	浩	墮	沒	躬
Ơ	em	dây	đoa	một	minh

台	姊	慘	切	心	情	夥	台
Hai	chì	tham	thiêt	tâm	linh	lắm	thay

掩	術	渚	固	於	低
Em	vê	chơ	có	ở	dây

矯	希	吒	折	袂	鬪	麻	傷
Kho	vua	cha	giết	mặt	rây	mã	thường

398 -

疎	浪	生	死	異	常
Chưa	rãng	sinh	tử	lạ	thường

啣	固	新	鐘	禍	樹	特	為
Dâu	có	ngân	vàng	rê	đòi	điêu	vay

掩	吁	修	於	淮	凡
Em	xin	tu	ở	chôn	nay

台	姊	術	鬪	朝	嗑	輦	宮
Hai	chì	em	rây	châu	chức	trung	cung

402 -

覽	掩	呐	庄	轉	恁
Thây	em	nói	chàng	chuyên ²	lông

𨾏 𨾏 𨾏 𨾏 同 又 汶 欺
Năng nhồi thét măng dùng dùng miết khi

主 覓 𨾏 姉 庄 為
Chúa thấy hai chi chảng vi

踈 浪 𨾏 悻 𨾏 之 悻 𨾏
Chùa rãng bét giần lảm chi nhọc long

身 同 仍 膝 庄 同
Chân đồng nhưng bung chảng đồng

𨾏 𨾏 𨾏 姉 𨾏 容 默 油
Giảm xén hai chi rông dung mặc dư

𨾏 𨾏 𨾏 姉 術 樓
Bây giơ hai chi vè lầu

奏 貝 皇 后 輶 輶 事 𨾏
Cầu vôi hoàng hậu trước sau sự long

皇 后 蓮 奏 凱 蟻
Hoàng hậu lên tâu ngai văng

吏 差 侍 女 內 宮 扒 術
Lai sai thị nữ nội cung bết vè

9 { 第九段侍女陳一 }
計公主去後園

侍 女 呈 主 娉 吟
Chí nũ trình chúa bả hay

眾 碎 哪 令 咄 剗 主 聃
Chung tãi vãng lệnh giỗ rãy chúa nghe

414 -

若 平 主 只 枕 迷
Nhược bãng chúa chỉ đăm mê

眾 碎 慢 法 扒 術 庄 他
Chung tãi man phép bảl vè chãng tha

主 娉 失 直 湍 罍
Chúa bả thất trực mãng la

也 吟 哪 法 希 吒 朱 喙
Đã hay vãng phép vua cha cho đoi

418 -

嚼 牢 拱 仔 細 啞
Đấu sao cãng tư tế nhưi

眾 悲 牢 豎 易 得 闭 箕
Chung bay sao giãm rẽ người bải kia

極 術 辰 扒 搗 術
Chãng vè thi bảl loi vè

火 蚤 罪 之 悲 呐 朱 罍
Oáy tao tãi gi bay noi cho ra

(1) aulajie, shakajenau

(2) ganke, observer.

422 -

蚤 因 沃 事 出 家
Eao nhân một sự xuất gia

於 低 為 固 令 吒 扒 浩
D' dầy vi cố lệnh cha bả ve

侍 女 賃 意 坤 抹
Chí nữ thảy ý khôn lay

達 罌 沃 斫 呐 宜 豈 汶 排
Dát ra một chước⁽¹⁾ nói ngay một bài

426 -

准 尼 永 銖 歆 殺
Chôn nay vãng ve hôn mai

修 行 褐 特 數 賤 帝 油
Cư hành rế² được lâu dài đấng du

固 厨 白 崔 景 牟
Cố chũa bạch tuộc cảnh mẫu

醜 森 僧 道 闭 數 住 持
Nâm trâm tang đạo bẫy lâu trú chí

430 -

希 判 主 娑 褚 術
Vua phán chúa bà giớ² ve

修 帝 固 皮 欣 准 後 園
Cư đấng cố bề hôn chôn hậu viên

主 娑 買 解 恚 煩

Chúa bā mòi giái lòng phiền

晦
Hoài

希

吒

固

判

傳

世

庄

huai
sua

cha

có

phán

truyền

thế

chàng

434 -

倣

如

啞

固

寔

浪

Phóng

như

nhờ

có

thực

rãng

世

時

如

願

拱

朋

蓮

仙

Thế

thi

như

nguyện

củng

bằng

liên

tiên

侍

女

猪

吏

童

殿

Chị

nữ

giò

lại

trung

đền

奏

德

皇

后

啉

連

御

台

Tấu

đức

hoàng

hậu

giữ

liên

ngự

hay

438 -

眾

碎

勸

嚕

奇

得

Chung

tôi

khuyến

như

cái

ngay

主

碎

拱

極

強

抹

心

恚

Chúa

tôi

củng

chàng

chết

lạy

tâm

lòng

眾

碎

達

斫

呐

穷

Chung

tôi

đạt

chức

nói

cung

浪

令

殿

螻

朱

主

移

修

Rãng

lệnh

đền

rồng

cho

chúa

đi

tu

442 -

吁 主 唉 猪 術 樓
bin chũa hã giò vè lãu

底 迎 厨 雀 麻 修 尔 得
Đẽ' sang chũa Cũc mõi tu mãy người

主 碎 買 呐 買 其
Chũa tõi mõi nõi mõi cũi

浪 特 如 吞 買 妥 恁 初
Rãng đũa như nuốt mãy thỏ lòng xưa

446 -

意 界 象 碎 斫 驢
Ý lã chũng tõi chũc lũa

沛 枕 黏 輟 呈 疎 特 排
Phải đẽm sãu tũc trình thưa giải bày

方 希 買 判 浪 悲
Đũa vua mõi phán rãng bay

達 斫 墨 倒 沛 用 斫 庄
Đạt chũc ra rãy phải dùng chũc chãng

450 -

傳 喙 厨 雀 眾 僧
Truyền đỏi chũa Cũc chũng tăng

浪 枚 公 主 典 蒸 厨 眉
Rãng mõi công chũa đẽn chũng⁽¹⁾ chũa mãy

(1) adonne a ; prende plaisir a

(2) amngi, Despre -

啞 術 朱 特 渚 远

Giò² vè cho đước chơ chay

空 辰 蚤 折 眾 眉 庄 他

Không thi tao giết chúng mày chàng tha

454 -

呐 催 尔 差 得 罍

Nói thôi mày sai người ra

連 袂 公 主 術 座 金 樓

Liên mệ công chúa vè tọa kim lâu

跣 包 望 拜 叩 頭

Biển vào vọng bái khấu đầu

希 吒 唳 輻 徐 數 買 傳

Hi cha nhìn mặt chơ lâu mới truyền

458 -

浪 隗 屯 耽 道 禪

Rãng con đả đâm⁽¹⁾ đạo thiền

朱 罍 厨 雀 跣 丐 僧 尼

Cho ra chúa trước theo miền tăng ni

10

{ 第 十 段 公 主 固 齒 雀 }

寺 眾 僧 設⁽²⁾ 計 苦 差 }

謝 辞 主 買 罍 趁

Cả từ chúa mới ra đi

台 婦 於 吏 沒 欺 左 移
Hài chí cām lai môt khi cháng ròi

各 官 文 武 執 外
Cac quan văn vũ trong ngoài

共 送 方 主 每 得 每 嘆 -462
Cung đũa đũa chúa mọi người mọi than

主 辭 文 武 各 官
Chúa từ văn vũ các quan

吁 枕 軍 吏 渚 煩 軍 移
Xin đệm quân lái chớ phiền quân di

謝 恚 吁 各 官 術
Ba lòng xin các quan nghệ

執 袂 仁 政 扶 持 聖 躬 -466
Giếp tay nhân chính phù trợ thánh cung

森 官 疎 沒 啞 終
Trăm quan thưa môt nhưi chung

吁 主 猪 吏 竹 恚 臣 民
Xin chúa giò lái đanh lông thân dân

怵 初 啞 吠 聖 人
Nhớ xưa nhưi giầy thánh nhân

470 -

順	親	異	道	逆	親	異	邪
<i>Chuan</i>	<i>than</i>	<i>la</i>	<i>dao</i>	<i>ngich</i>	<i>than</i>	<i>la</i>	<i>ta</i>
	恚	鐫	庄	路	出	家	
	<i>Loing</i>	<i>laih</i>	<i>chang</i>	<i>loa</i>	<i>xuât</i>	<i>gia</i>	
鍾	宮	榦	伏	拱	異	真	修
<i>Chong</i>	<i>cung</i>	<i>tho</i>	<i>phat</i>	<i>cung</i>	<i>la</i>	<i>chân</i>	<i>tu</i>
	罍	外	仍	珍	凡	夫	
	<i>Ra</i>	<i>ngoai</i>	<i>nhung</i>	<i>dua</i>	<i>pham</i>	<i>phu</i>	

474 -

袂	向	喋	啣	污	徒	苦	聃
<i>Lai</i>	<i>lam</i>	<i>cot</i>	<i>giên</i>	<i>o</i>	<i>do</i>	<i>khó</i>	<i>nghe</i>
	主	浪	啡	谷	官	術	
	<i>Chua</i>	<i>rang</i>	<i>voi</i>	<i>caé</i>	<i>quan</i>	<i>ve</i>	

478 -

埃	竺	吊	易	别	之	麻	浪
<i>Coi</i>	<i>trân</i>	<i>nao</i>	<i>re</i>	<i>biét</i>	<i>chi</i>	<i>ma</i>	<i>rang</i>
	呐	催	主	急	移	踵	
	<i>Noi</i>	<i>thoi</i>	<i>chua</i>	<i>kip</i>	<i>roi</i>	<i>chân</i>	
曉	厨	白	雀	旦	斯	寺	边
<i>Erông</i>	<i>chua</i>	<i>Bach</i>	<i>tuoc</i>	<i>den</i>	<i>gan</i>	<i>tu</i>	<i>bin</i>
	牢	敲	僧	眾	嗔	信	
	<i>Lao</i>	<i>nhao</i>	<i>tang</i>	<i>chung</i>	<i>manh</i>	<i>tin</i>	

以 婆 公 主 希 傳 時 契
Yí bā cōng chūa vua truyền ngay sửa

係 得 些 庄 啞 辭
Héi người ta chāng chôi từ

希 凶 少 罪 悲 禱 拯 容
Vua ác lam tội bất gĩa chāng dung 482

卞 啡 方 主 包 紳
Bên với đức chūa vào trong

呈 計 事 恚 茹 輟 主 咍
Binh kê sự lòng sau trước chūa hay

眾 碎 苦 幸 於 低
Chung tội khổ hạnh ở đây

啞 喟 祿 佻 汶 時 汶 駭
An mây lộc phật một ngay một linh 486

主 娑 貴 價 埃 平
Chūa bā quý giá ai bằng

以 之 仕 媿 名 祿 世 喞
Lam gì sai vãi danh xưng thế cười

主 娑 咄 吏 介 啞
Chūa bā giãy lại mây nhói

1. faire les exams -
confier un travail

2. arrêter un travail
3. bûche

490-

聶	霸	麻	庄	輪	迴	丕	為
Sang	giâu	mā	chāng	luân	hôi	vây	vây
眾	僧	攬	寔	呈	排		
Chung	tăng	cư	thực	trình	bây		
德	希	固	令	傳	劄	眾	碎
Đức	vua	có	lệnh	truyền	rây	chung	tối
吐	朱	特	主	急	回		
Giỏ	cho	đặc	chủ	ấp	hồi		

494-

空	丕	折	孰	厨	炆	罍	煨
Không	vây	giết	ngươi	chùa	đốt	ra	gió
主	浪	極	沛	煩	怙		
Chúa	rãng	chặng	phái	phần	lo		
死	生	有	命	别	侯	少	牢
Cử	sinh	hữu	mệnh	biệt	hầu	lâm	sao

498-

眾	僧	僂	呐	左	包		
Chung	tăng	thầy	nói	chàng	vào		
託	辞	割	役	朱	冕	心	恚
Chác	¹ từ	cắt ²	việc	cho	nao ⁽³⁾	tâm	lòng
係	畀	於	准	厨	房		
Hê	lā	ở	chôn	chùa	phòng		

塢 荼 梗 送 買 共 燭 紺
Uôûi giũa gảnh nước mảy cùng nầu côm

炷 香 挾 削 伽 藍
Đốt hương quết tước già lam

砢 糶 補 檜 筏 勺 奇 得
Giã gạo bổ củi vế lam cá ngay -502

飴 啞 齧 舂 森 柴
Biã ản đũ năm trâm thây

揀 鐘 撚 鞞 空 時 吊 仍
Đánh chuông dung trống không thời nào nhừng

主 娑 体 呐 惘 浪
Chúa ba thây nói mưng rãng

有 身 有 苦 鍾 恒 世 间
Hiếu thân hữu khổ nhẽ hằng Thế gian -506

些 陀 色 准 禪 閑
Èa đa nào chôn thuyên quan

只 蒙 得 道 訶 算 惜 躬
Chỉ mong đắc đạo ha toán tiếc mình

呐 催 色 輟 淨 庭
Nói thôi vào trước tịnh đình

510 -

執	舄	裊	伏	誦	經	參	禪
<i>Chấp</i>	<i>tay</i>	<i>lây</i>	<i>phật</i>	<i>tụng</i>	<i>kinh</i>	<i>tham</i>	<i>thiền</i>
色	饒	功	役	厨	屢		
	<i>Bao</i>	<i>nhieu</i>	<i>công</i>	<i>diệp</i>	<i>chùa</i>	<i>chiến</i>	

沒	踰	梗	搏	沌	遭	極	辭
<i>không</i>	<i>minh</i>	<i>gánh</i>	<i>vác</i>	<i>chuẩn</i>	<i>chuyên</i>	<i>chẳng</i>	<i>từ</i>
憲	誠	動	典	連	忝		
<i>Loạt</i>	<i>thành</i>	<i>động</i>	<i>điển</i>	<i>trên</i>	<i>giới</i>		

514 -

玉	皇	判	啞	太	白	金	星
<i>Ngọc</i>	<i>hoàng</i>	<i>phán</i>	<i>như</i>	<i>Chái</i>	<i>bach</i>	<i>kim</i>	<i>tin</i>
浪	固	公	主	修	行		
<i>Trãng</i>	<i>có</i>	<i>công</i>	<i>chúa</i>	<i>tư</i>	<i>hành</i>		

沒	時	森	役	体	形	麻	傷
<i>không</i>	<i>ngay</i>	<i>trăm</i>	<i>việc</i>	<i>thầy</i>	<i>hình</i>	<i>mà</i>	<i>thương</i>
令	傳	神	將	神	王		
<i>Lệnh</i>	<i>truyền</i>	<i>thần</i>	<i>tướng</i>	<i>thần</i>	<i>vương</i>		

518 -

執	術	公	主	字	扛	扇	虧
<i>Giúp</i>	<i>về</i>	<i>công</i>	<i>chúa</i>	<i>giữ</i>	<i>giàng</i>	<i>sơn</i>	<i>khuya</i>
蟪	辰	滌	浩	典	棋		
<i>Trông</i>	<i>thì</i>	<i>tuôn</i>	<i>nuộc</i>	<i>đến</i>	<i>kê</i>		

蝻 時 梅 檜 鷓 時 扣 姜
Hãm thời hái củi chim thời nhất rau

土 地 辰 挾 輶 輳
Chồ' địa thi quết trức sau

六 丁 神 將 蟄 侯 燒 香 -522
Lục đinh thần tướng đĩnh hầu thiêu hương

群 仙 糝 果 荼 湯
Quần tiên oản quả trà thang

几 鐘 得 馱 每 塘 攸 饒
Khe' chuông người trống mọi đường chia nhau

法 吞 抗 主 再 冉 年
Phép nuốt giúp chúa nhiệm mẫu

森 役 沒 刻 埃 侯 別 罍 -526
Trăm việc một khắc ai hầu biệt ra

奇 厨 師 媿 雞 糶
Cả chùa sư vãi tế gia

想 浪 法 主 埃 罍 庄 驚
Ưống rãng phép chúa ai là chàng kinh

吼 饒 飽 奏 朝 廷
Đủ nhau vào tấu triều đình

530 - 矯 依 束 累 旦 躬 困 台
Jheo y roi luy den minh khon thay

11 { 第十 一 公 主 不 }
 { 回 莊 王 燒 寺 }

德 莊 休 事 奏 排
Diec Erang thay su tai bay

雷 霆 吻 啣 眾 悲 阿 從
Loi tinh thet mang chung bay a tung

令 差 力 士 同 又
Lenh sai lực sĩ tung tung

534 - 焯 厨 折 竭 每 房 僧 尼
Diét chua giét hêt moi phung tang ni

僧 尼 葬 哭 如 鷄
Bang ni lan khóc như gi (1)

黜 為 主 旦 餒 尼 慘 傷
Bối vi chúa den noi nay tham thương

主 娑 嗚 禪 罽 方
Chua ba kêu lay bốn phương

538 - 為 碎 底 禍 朱 王 旦 歎
Vi toi de va cho vung den ngoi

迺 方 伏 於 方 忝
nbuoi phuong phat chin phuong giai

皇 天 后 土 證 啞 朱 空
Hoang thien hau tho ching nhoi cho khong

於 刀 割 鼎 涸 又
Cam giao cat mau dong dong

裨 忝 枕 鼎 洒 蹤 蓮 忝
Lai giai dem mau noi tung len giai -542

自 然 轉 動 移 又
Bi nhien chuyen dong roi roi

霽 囀 霽 竈 泣 凡 厨 塵
Lam ran mua xuong khap noi chua chien

滲 淹 炤 熄 特 連
Gio em hua tal tuoc lien

埃 拱 啣 主 法 仙 還 逞
Di cung khen chua phap tien la lung -546

力 士 体 事 駭 雄
Lic si thay su hai hung

奏 術 莊 主 九 重 御 咭
Bau ve trang chua cuu trung ngu hay

判 浪 扒 主 術 低
Phán rãng bắ chúa vè đay

550 - 極 術 辰 扒 折 宜 齏 泥
Chang vè thời bắ giết ngay chơ chầy

皇 后 吁 乞 沒 欺
Hoang hậu xin khất mất khi

碎 嗔 達 計 禍 辰 沛 聒
Bối xin đát kê họa thi phai nghe

枕 蚤 妓 樂 再 藝
Dem ra kỹ nhạc trảm nghệ

554 - 吐 娘 左 術 罕 折 左 制
Giơ nường cháng vè hản giết cháng chời

埃 悒 恚 鉄 坤 衫
Ai ngô lòng sắt khôn ròi

席 排 默 席 修 時 吏 修
Biệc bầy mặc tiệc tu thi lai tu

12 { 第 十 二 段 伍 同 王 殺 害 }
{ 不 容 神 伏 莊 來 殺 保 護 }

席 排 默 席 修 時 吏 修
Bầy giơ có lệnh trên lâu

傳 扒 少 罪 重 囚 折 正
Emyên bāl lām tòi trưng tũ giết ngay

法 官 哪 令 監 逃
Phép quan vãng lệnh giám chạy

枕 罍 場 法 筭 矜 加 刑 -560
Dem ra trườg pháp toán nay gia hình

体 信 皇 后 步 行
Thây tín hoàng hậu bộ hành

措 隄 葬 哭 勿 踰 隊 番
Om con lôn khóc vạt mình đoi phen

汶 績 希 色 別 信
Uất giầy vua dãi biêt tín

吏 判 旨 傳 他 折 劫 朱 -564
Lai phán chỉ truyền tha giết đi cho

枕 術 監 於 獄 幽
Dem vè giám ở ngục u

冷 宮 准 次 慘 愁 翠 边
Lãnh cung chôn ai thảm sầu bốn bên

簡 罍 希 吏 奈 勸
Giản ra vua lại nài khuyên

(1) sefforer unalpis sa tr, ksu
2) passer, passer

3. torturer. (venir pour
faire avouer)

568 - 方 主 強 煩 跪 襪 奏 戈
Diéc chũa gióng¹ phiên quí lạy tấu qua
屯 咭 道 媯 方 吒
Đũ hay đạo me diéc cha
吞 高 波 疆 报 佗 称 諸
Giỏi cao bê² rông báo đả xưng chũa
仍 碎 苦 行 悲 禱
Nhuông tũ khỏ² hành bãy giỏ
572 - 殺 茹 吒 媯 特 恚 度 超
cbai sau cha me diéc nhỏ² đũ² siêu
矯 依 業 障 屯 覈
Keo y nghiệp chũng đả² nhiêu
左 灾 波 苦 拱 競 滝 迷
Chũng tai bê² khỏ² cũng nghê sông mê
希 聶 強 憚 隊 欺
vua nghe cang giãm đũ² khi
576 - 吏 傳 力 士 究 却 加 刑
Lại truyền lực sĩ² đũ² đi gia³ hình
闭 禱 土 地 神 灵
Bãy giỏ² thổ đũa thần linh

於 冷 宮 細 天 庭 奏 蓮
o' lảng cung tời thiên đình tâu lên

玉 皇 上 帝 判 傳
Ngọc hoàng thượng đế phán truyền

差 各 神 竈 界 邊 葺 持
Sai các thần xường bôn bên hớ trư -580

浪 罌 菩 薩 初 箕
Rãng lầ bô tát xửa kia

托 生 下 界 欺 吟 沛 難
Chác sinh hạ dưới khi nay phải nan

諸 神 毛 竈 渚 寬
Chư thần mau xường chớ khoan

係 体 固 折 急 筭 救 得
Hiệ thể cố giết kịp toán cứu người -584

甃 更 被 買 糊 昼
Nấm canh vữa mới sảng giới

力 士 押 調 罌 尼 法 場
Lực sĩ áp 3 điều ra nơi pháp trường

主 娑 顏 色 如 常
Chúa bà nhan sắc như thường

(1) fort. grand
- grand id est.

(2) ebraïque

588 - 抄 恚 蓮 特 天 堂 自 低
 Nghi[~] long len duoc² thiên đường tự đầy
 官 軍 鞫 槩 挿 浴 滔 滔
 Quan quân quòm giáo sấp đầy
 俸 兜 干 漣 退 甕 同 同
 Bổng đầu càn gió thối ngay đung đung
 最 沁 忝 坦 震 蒙
 Cối tẩm giúi đát mĩl mông

592 - 毫 光 粃 泣 奇 蝨 場 刑
 Hào⁽¹⁾ quang sáng khắp cá trong trường hình
 鎌 刀 庄 犯 持 鞫 鞫
 Quòm giáo chảng phạm duoc² minh
 法 官 体 世 奏 星 皮 達
 Pháp quan thây thế tấu tinh bì trên
 希 莊 吏 固 令 傳
 Vua Trang lại có lệnh truyền

596 - 空 斬 時 絞 折 連 貼 牢
 Không trảm thi⁻ giảo⁽²⁾ giết liền xem sao
 官 軍 押 旦 噉 啐
 Quan quân áp đến hôn xao

俸 兜 猛 虎 記 包 他 趁
 Bông dāu mǎnh⁽¹⁾ hō² rây vao tha cti

各 官 術 奏 希 聵
 Các quan vè tâu vua nghe

希 浪 歪 坦 容 之 儿 姦
 Vua rãng gòi dāt dong gi kè gian

-600

13 { 第 十 三 段 公 主 魂 逆 }
 { 地 府 慈 心 救 脫 獄 囚 }

虎 他 包 細 稜 荒
 Hō² tha vao tòi rưng hoang

德 主 眯 眛 如 眊 占 色
 Đức chúa mờ mǎng như lú chiêm bao

庄 台 低 罌 尼 吊
 Chàng hay dầy lā nưi nāo

别 些 麻 悔 踞 包 塘 罍
 Bứt ta mǎ hòi lòi vao đường ra

-604

待 徨 魄 月 魄 花
 Bàng² hoang phách nguyệt hồn hoa

体 青 衣 使 旦 麻 悔 斬
 Chây thanh y sứ đén mǎ hòi han

旃 旃 室 盖 旗 幡
Cay cãm bảo cãi⁽¹⁾ cõ phan

608-

毫 光 耀 泣 每 岸 帶 連
Hào quang sáng khắp mọi ngãn dưới trên

呈 固 鬧 王 令 傳
Trình cố Diêm vương lệnh truyền

咤 排 斡 主 術 殿 豐 都
Giã vãi tiéc chúa vê đền Phong đô

戈 逝 叁 鞘 獄 囚
Gua mõi tãm cửa ngục tù

612-

晦 低 累 准 於 兜 貉 之
Hối dầy lã chôn ở đầu tên gi

踈 浪 地 府 冥 司
Chưa rãng địa phủ minh ti

主 買 懨 吏 沒 欺 事 恚
Chúa mõi ngãm lại mốt khi sự lòng

罕 些 庄 韶 裊 軼
Hãn ta chãng chưu lã chông

616-

希 吃 枕 折 托 轂 准 尼
Vua cha tem giết thạc trong chôn nay

使 浪 極 沛 丕 為
Lú rǎng cháng pài wāi wāi

逝 希 十 殿 違 得 竈 制
Huì xī shí diàn wéi dé zào zhì

嗔 啡 蝟 唉 細 尼
Chēn fēi wū āi xì ní

吏 術 陽 世 剝 殺 極 迅
Lǐ shù yáng shì bō shā jí xùn -620

主 疏 使 者 連 却
Zhǔ shū shǐ zhě lián què

逝 叢 鞠 獄 沒 欺 細 斯
Huì cóng jú yù mò qī xì sī

仍 軍 更 獄 愜 惘
Rēng jūn gēng yù qiè wǎng

頭 樓 迤 違 齧 又 仁 行 -624
Tóu lóu yǐ wéi gǎo yòu rén xíng

主 曠 色 准 獄 堂
Zhǔ kuàng sè zhǔn yù táng

瀟 腥 啼 透 旦 韻 冷 泠
Xiāo xīng tí tòu dàn yùn lěng líng

(1) voyer, liacamer

(2) se décomposer

(3) s'élancer "au point du feu"
 chày lan

最 沁 時 拱 震 蒙
Cối tằm ngay cũng mil mông

628 -

軍 囚 嚶 喔 侈 勳 侈 外
Quân tù eo óc đũa trong đũa ngoài

主 買 悔 使 曾 啞
Chúa mới hối sic từng nhói

630 -

左 咄 罪 業 仍 得 少 牢
Chàng hay tội nghiệp những người lam sao

青 衣 引 吏 濕 高
Chanh y dẫn lại thấp cao

632 -

罪 之 拱 固 掣 色 獄 囚
Cối gì cũng có xiết bao ngục tù

箕 獄 枕 揜 鑊 油
Thìa ngục đém nem vạc dầu

壳 得 柴 重 旬 頭 旦 躡
Kác người sưng trọng tu đầu đên chân

帶 時 焔 焔 焔 燐
Dưới thời lửa đốt cháy lan (3)

636 -

油 溜 得 哭 洩 分 苦 台
Dầu sôi người khóc muôn phần khổ thay

(1) dangerous

2. parents

(3) repetition in "avotes"

hiên ... sâu / độc ... cay

為	蓮	塵	世	罪	駭
Vi	trên	trần	thế	tội	giây

動	恚	險	毒	淒	黃	過	澄
	loùng	hiêm ⁽¹⁾	độc	sâu	cay	quá	chưng

暴	逆	天	地	聖	神
Bạo	ngịch	thiên	địa	thánh	thần

仗	仙	祖	考	君	親	貝	柴	-640
Phật	tiên	tổ	khảo	quân	thân	vội	thầy	

箕	獄	血	湖	啣	台
thìa	ngục	huyết	hồ	gồm	thay

湖	淒	仍	鼎	腥	灰	冷	泐
Hồ	sâu	những	mẫu	tanh	hôi	lạnh	lúng

扒	枕	搥	頭	包	蝨
bát	đệm	giần	đầu	vào	trong

殊	蓮	蝮	蜥	鱗	鷄	眼	甕	-644
Chô	lên	rắn	rết	thường	lông	cần	ngay	

黜	為	粹	補	胞	胎
Bối	vi	trú ⁽³⁾	bổ	bào	thai

奸	淫	扒	罪	奇	台	侈	穷
Giàn	dâm	bát	tội	ca'	hài	đứa	cung

(1) pieu, (2) poitrine
(5) qui se brise, qui se rompt

(3) briser, anéantir

(4) désigner

648-

箕	獄	鬲	蓮	盤	終		
<i>khia</i>	<i>nguc</i>	<i>nâm</i>	<i>trên</i>	<i>bân</i>	<i>chông</i> ⁽¹⁾		
終	罌	終	瑟	駿	胸	摧	殘
<i>chông</i>	<i>lâ</i>	<i>chông</i>	<i>sâl</i>	<i>lêng</i>	<i>hung</i> ⁽²⁾	<i>tôi</i> ⁽³⁾	<i>tan</i> ⁽⁴⁾
獄	劍	樹	獄	刀	山		
<i>Nguc</i>	<i>kiêm</i>	<i>thù</i>	<i>nguc</i>	<i>dao</i>	<i>Sôn</i>		

652-

鎌	刀	層	棟	如	岸	崗	桤
<i>Quôm</i>	<i>giao</i>	<i>tung</i>	<i>dong</i>	<i>như</i>	<i>ngân</i>	<i>ngai</i>	<i>cây</i>
物	蓮	股	肉	骷	群	之	
<i>Vật</i>	<i>trên</i>	<i>gia</i>	<i>thit</i>	<i>con</i>	<i>gi</i>		
黜	為	得	火	不	美	不	仁
<i>Bối</i>	<i>vi</i>	<i>ngươi</i>	<i>âi</i>	<i>bât</i>	<i>nghi</i>	<i>bât</i>	<i>nhân</i>
屨	嘔	噓	嘍	愚	民		
<i>Dũ</i>	<i>rê</i>	<i>hĩa</i>	<i>loc</i>	<i>ngu</i>	<i>dân</i>		

656-

底	朱	旦	餒	跌	身	跌	茹
<i>Đẽ</i>	<i>cho</i>	<i>đen</i>	<i>nôi</i>	<i>mãl</i>	<i>thân</i>	<i>mãl</i>	<i>nhã</i>
折	橋	箕	獄	杖	河		
<i>Chiết</i> ⁽⁵⁾	<i>kiêu</i>	<i>khĩa</i>	<i>nguc</i>	<i>dấu</i>	<i>hã</i>		
鬼	使	打	扒	朱	沙	竈	棊
<i>Quỉ</i>	<i>sử</i>	<i>đánh</i>	<i>bãl</i>	<i>cho</i>	<i>sa</i>	<i>điều</i>	<i>cầu</i>

球 高 沙 竈 滝 湊

Cầu cao sa suồng sông sấu

狂 銅 蝟 瑟 眼 頭 眼 胸

Chó đồng rần sắt cần đầu cần hăng

黝 為 拉 井 垠 滝

Bối vì lấp giếng ngân sông

破 役 姤 軼 害 几 功 名 -660

Phá việc vợ chông hại kê công danh

箕 盤 把 瑟 鬼 兵

Thìa ban bả⁽¹⁾ sắt quỷ binh

哭 獄 吐 姊 吐 英 吐 軼

Là ngục chửi chị chửi anh chửi chông

刮 心 罟 獄 搯 恚

Bôi tâm lả ngục mô² lòng

仍 類 不 孝 不 忠 惜 之 -664

Những loài bất hiếu bất trung tiếc gì

獄 枕 檣 獄 扛 舁

Ngục đảm còi ngục giàng tay

為 費 貼 歪 補 綫 字 經

Vì phí của giới bỏ³ giây chữ kinh

(1) enlever

(2) inventer des histoires

(3) sans dents, dénués
malheur

(4) violenter
faire violence

668 -

朱	穢	檜	枕	噬	又		
Cho	nên	côi	đâm	sinh	sinh		
扛	台	盪	揀	仍	釘	瑟	色
Giàng	hai	tay	đống	những	đinh	sắc	vào
箕	獄	拔	舌	心	牢		
Khia	ngục	bat ⁽¹⁾	thiệt	lâm	sao		
於	鉗	樁	褫	霏	潮	麻	驚
Cầm	kim	lôi	hỏi	mai	chào	mà	kinh

672 -

黜	為	囁	褫	孤	觥		
Bối	ui	miêng	hỏi	co	quanh		
倒	顛	睨	達	心	傾	陷	得
Đảo	điên ³	đòm ²⁾	đạt	lâm	khuyên	hãm ⁽⁴⁾	người
箕	獄	哈	呐	对	苾		
Khia	ngục	hay	nói	giới	đời		
鬼	罍	抔	囁	鬼	莽	披	齧
Quỷ	đồng	và	miêng	quỷ	ngôi	bê	răng
吊	埃	踉	經	謝	莘		
Nào	ai	đo ⁽⁵⁾	lười	bản	sản		

676 -

哈	折	棲	狝	喫	哈	胎	猓
Hay	giết	trầu	lợn	hay	ăn	thịt	cây ⁽⁶⁾

(5) giò dè "plet, ret"

(6) viande de chien.

(1) ăkerner

(2) gros inkstam

固 獄 惡 獸 沒 排

Gó ngục ác thú mất bày

虎 狼 鷹 犬 眼 齧 腓 遮

Hổ lang ưng⁽¹⁾ khuyển cẩu nhai nuốt⁽²⁾ giã

車 炤 罌 獄 火 車

Xe lửa là ngục hỏa xa

乖 彳 乖 吏 脍 脍 散 情

Quay đi quay lại thịt gia tán tình -680

黜 為 悵 芳 悵 躬

Bồi vì cày thể cày mình

脅 儿 孤 寡 劫 爭 翹 壩

Hiếp kê cô quả cướp giành ruộng vườn

楫 銅 罌 獄 焯 炭

Cách đồng là ngục chột than

尒 舐 賤 役 貪 殘 沛 措

Ấy tẩy chức dịch tham tàn phải ôn -684

箕 獄 虎 蝮 蝮 蝮

Giã ngục hổ hổ hổ giun

綁 得 眼 衆 吏 噴 糶 得

Quản người cấn mẫu lại phun mặt người

688 -

	黜	為	擗	林	吱	嘍	
	Bối	ư	bồi	móc	chê	bai	
	怪	係	得	怒	容	馥	事
	Ghen	tuông ⁽²⁾	ngươi	no	dong	dai	hư
	群	如	親	戚	辰	離	
	Con	như	thân	thích	thì	li	

692 -

	覓	兒	樹	渴	惱	之	庄	朱
	Chaij	ke	doi	khát	chối	gi	chàng	cho
	貪	財	貯	利	哺	又		
	Cham	tai	giữ	lợi	bo	bo		
	兒	窮	兒	病	極	扶	拯	傷
	Ke	cung	ke	bệnh	chàng	phù	chàng	thương
	掣	色	頃	毒	干	袂		
	xiel	bao	khoảnh ⁽³⁾	độc	gan	uống		

696 -

	仍	各	得	以	沛	芒	獄	尼
	Nhưng	các	ngươi	cây	phái	mang	ngục	nây
	搥	鋸	孕	虐	噉	台		
	be	cưa	định ⁽⁴⁾	ngược	gồm	thay		
	抗	碍	礙	身	屍	散	情	
	Dem	đai	nặng	xuống	thân	thi	tan	trình

意 罟 各 韜 獄 刑
yì lā cáo cāo ngục hình

調
Điêu

為 失 方 在 躬 別 牢
vì thất phương tại mình biệt lao

恚 塵 想 庄 之 帝
Loong trần tưởng chưởng chi náo

埃
Ai

咄 果 報 欺 色 陰 司
hay quả báo khi sắc âm ti

-700

吏 貼 淡 獄 阿 鼻
Lại tem nhạt ngục a

今
hôm nay

層 於 瑟 顛 仕 最 沁
tầng ở sất đềm sĩ tối thấm

獄 尼 寔 罪 陀 深
ngục nầy thực tội đà thâm

別
Biệt

今 刑 碾 帶 陰 麻 浪
hôm nay hình năng đới âm ma rãng

-704

罟 得 以 害 君 親
lā người làm hại quân thân

以
Lam

害 天 下 同 民 彙 得
hại thiên hạ muôn dân lãm người

貝 得 淩 色 諾 蕊

Voi người sâu sắc nước đời

7-8 - 厄 特 化 劫 極 除 惡 心

Sa được hoá kiếp chẳng chừa ác tâm

机 深 辰 罪 拱 深

Cơ thâm thi tội cũng thâm

惡 有 惡 報 極 旺 恟 兇

ác hữu ác báo chẳng nhằm chửi nao

對 得 對 特 忝 帝

Giới người giới được giới nào

7-12 - 戒 神 希 灶 燭 色 隄 朧

Giới thần vua tao soi vào con tim

阳 間 折 固 沒 番

Dương gian chết có một phen

法 陰 扒 買 苑 連 鞋 宜 正

Phép âm bắt mua chết liền song ngay

凶 朱 慘 切 墮 浩

Lâm cho thảm thiết đọa đày

7-16 - 朱 補 吏 曷 惡 業 阳 間

Cho bổ² lại ngay ác nghiệp dương gian

(1) ㄓㄩˋ / ㄅㄛˊ ㄉㄨㄟˊ
simplifié

主 娑 体 叻 咀 嘆
Chúa bā thây nôi thờ than

極 竹 隰 相 極 安 靜 恚
Chang đanh con mảl chang yên trong lòng

約 牢 刑 獄 永 空
Uóc sao hình ngục vãng không

包 饒 罪 衆 汪 鮑 漏 又 -720
Bao nhiều tội chúng sách trong lâu lâu

俸 休 巴 得 旦 媮
Bông thây ba người đến sau

淡 沫 哭 陸 膺 頭 呈 踈
Sét sui khóc lóc cui đầu trình thưa

黜 為 厨 崔 飶 初
Bối vì chũa Cuiê bũa xĩa

干 連 事 主 悲 蹂 辜 低 -724
Can liên sự chũa bầy giê xuong đay

主 娑 体 叻 傷 台
Chúa bā thây nôi thương thay

嘏 吁 閻 府 他 宜 正 匹 得
Giê xìn Diêm phủ tha ngay bā người

(1) hát, 'lê

2. rēpauke, pēntut

巴 得 屯 特 蓮 莪
Ba người đả đước lên đoi

728 -

青 衣 引 主 頭 移 除 數
Chanh y dẫn chúa chân rời tư lâu

吏 啡 旦 准 金 株
Lai vôi đên chôn kim cẩu

幢 幡 宝 盖 輅 輶 屹 塘
Đống phan bảo cái trước sau ngất⁽¹⁾ đường

帶 蓮 仍 鋪 鋪 張
Đuôi trên những phố⁽¹⁾ phố trường

732 -

蟻 鑽 窠 覩 果 方 朝 邑
Đông vàng mầy đờ bốn phường châu vảo

主 聒 啣 樂 嗽 啐
Chúa nghe tiếng nhạc xôn xao

吏 聒 囚 哭 嗽 啐 尼 賒
Lai nghe tù khóc xôn xao nôi xa

青 衣 吏 引 呈 戈
Chanh y lai dẫn trình qua

736 -

固 福 彈 策 笙 歌 待 同
Cố phúc đàn sao sinh ca đãi đồng

無 福 引 色 獄 中
Vô phúc dẫn vào ngục trung

斧 鉞 錐 銅 考 打 監 查
Phủ việt chùy đồng khảo đánh giam tra

主 聒 啞 啞 惱 悻
Chúa nghe nhói nói xối xa

感 傷 舛 膝 嗃 敬 天 庭
Cảm thương trượng bing gối kêu ca thiên đình -740

懇 求 轉 呪 念 經
Khẩn cầu chuyển chú niệm kinh

王 皇 感 動 志 誠 自 然
Vương hoàng cảm động chí thành tự nhiên

室 花 隼 泣 罌 邊
Phòng hoa bay khắp bồn bên

毫 光 燭 率 帶 蓮 獄 城
Hào quang sáng suốt đeo trên ngục thành -744

扛 拵 沫 潮 散 情
Giương cấn lái láng tan tanh

飽 饒 囚 樂 弭 躬 醒 罍
Bao nhiêu tù nhạ mình tỉnh sa

脫 祝 希 十 殿 戈
thoát chúc vua thập điện qua

748- 嘲 侮 主 娑 坐 世 竈 低
chào hủ chúa bà trần thế xường dầy

主 娑 浪 嗜 恩 得
chúa bà rãng giá ơn người

辱 煩 陞 下 細 低 少 之
nhục phiền bē hạ tời dầy lam gi

希 浪 聒 方 慈 悲
vua rãng nghe đức từ bi

752- 翔 恚 傷 悴 度 持 眾 生
biểu' long thương xót độ trì chúng sinh

泣 逝 參 剗 獄 刑
thấp mui' tam cuai ngục hình

汶 禱 大 赦 超 生 自 剗
biết giớ' đại xá siêu sinh từ rẫy

寔 異 得 道 灵 台
thực lạ đắc đạo linh thay

756- 轉 轂 地 獄 罍 甃 天 堂
chuyển trục địa ngục nê ngay thiên đường

(1) The inevitable river in purgatory to be crossed by all souls
 (2) Bois hâcher

判 Phán 枕 đệm 室 bảo 盖 cái 傘 tân 鑽 vàng

台 Hài 逝 mới 翠 bôi 及 cấp 炤 ro 烁 rang 排 bãy 罍 ra

熬 Lau 曹 tao 送 đưa 餓 tiên 主 chúa 娑 ba

旦 Dận 滝 sông 奈 nai 河 hà 束 rôi 買 mầy 彼 chia 穉 tay -760

14 { 第 陽 } 十 世 主 四 伏 娑 段 祖 魄 公 引 魄 主 八 醒 回 香 甞 生 山 }

Chúa 十 世 主 四 伏 娑 段 祖 魄 公 引 魄 主 八 醒 回 香 甞 生 山

沟 Văn 群 con 王 ngọc 体 thể 如 như 得 ngay 降 giáng 生 sinh

聰 Trông 罍 ra 稜 rưng 椎 gu 沒 mất 躬 mình

别 Biêt 兜 đầu 固 cố 准 chũn 庵 am 清 thanh 根 niêng 怙 nhỏ -764

當 đương 欺 khi 衍 phảng 拂 phất 已 bĩ 為 vơ

覓 *Chay* một người la *biêng* lơ tên gân
 浪 *rãng* 沛 *phái* 公 *công* 主 *chúa* 庄 *chàng*

768 -

些 *Ca* 結 *kết* 夫 *phu* 婦 *phụ* 道 *đạo* 恒 *hằng*⁽²⁾ 於 *ở* 低 *đoây*
 主 *Chúa* 浪 *rãng* 牢 *Sao* 叻 *nói* 世 *thế* 能 *hay*

出 *Quát* 家 *gia* 弟 *đệ* 子 *tử* 身 *thân* 尼 *nây* 貼 *xem* 空 *không*

買 *hỏi* 末 *nối* 戈 *qua* 地 *địa* 府 *phủ* 宮 *cung*

772 -

覓 *Chay* 事 *sự* 駭 *hải* 雄 *hung* 果 *quả* 報 *báo* 稽 *ghê* 台 *thay*

催 *Chôi* 竹 *đùng* 叻 *nói* 事 *sự* 少 *lãm* 丕 *vây*

龟 *Đã* 决 *quyết* 恚 *long* 尼 *nây* 如 *như* 瑟 *sắt* 焯 *nâu* 煨 *mình*

主 *Chúa* 娑 *bà* 恚 *long* 只 *chỉ* 别 *biết* 恚 *long*

吊 *Nào* 恫 *ngõ* 歎 *ngươi* 欠 *ây* 拱 *cung* 空 *không* 常 *thường* 麻 *mã* -776

埃 *ai* 哈 *hay* 罍 *lài* 伏 *phật* 釋 *thích* 迦 *ca*

厭 *lòm* 貼 *xem* 恚 *long* 主 *chúa* 固 *có* 陀 *đà* 堅 *kiên* 庄 *chương*

覽 *cháy* 主 *chúa* 沒 *một* 墨 *mực* 呐 *nói* 能 *năng*

得 *người* 買 *máy* 嗜 *khén* 浪 *sảng* 恚 *long* 道 *đạo* 堅 *kiên* 哈 *hay* -780

些 *xa* 罍 *lài* 伏 *phật* 祖 *tổ* 如 *như* 来 *lai*

覽 *cháy* 儿 *ke* 固 *có* 道 *đạo* 厭 *lòm* 制 *chế* 别 *biệt* 情 *tình*

主 *chúa* 娑 *bà* 被 *việc* 謝 *ta* 被 *việc* 驚 *kinh*

浪 *lãng* 碎 *tái* 肉 *nhục* 眼 *nhãn* 得 *người* 停 *dừng* 赦 *chước* 朱 *chô* -784

方 *đức* 伏 *phật* 買 *máy* 指 *chỉ* 塘 *đường* 修 *tu*

浪 固 汶 厨 於 香 跡 山
Rãng cò mọt chũa ở Hương tích Sơn

斯 彼 南 越 清 閑
Gần bẻ nam việt thanh nhàn

788 - 迎 修 准 衣 急 筭 圓 成
Lang tu chôn ấi kíp toán viên thành

主 娑 褊 白 眞 情
Chúa ba lay bạch chân tình

膝 餽 咀 渴 步 行 少 牢
Bưng đai miệng khát bẻ hành lam sao

劣 伏 吏 朱 菓 桃
Dược phất lại cho quả đào

792 - 咂 浪 啞 飽 不 滅 不 生
Giấy rãng ản vào bảt duyệt bảt sinh

褊 辭 主 買 步 行
Lay từ chũa mải bẻ hành

車 款 稜 椎 汶 躡 根 沌
Xe xối rưng gụ mọt minh gian chuôn

太 白 差 香 跡 神
Chái bạch sai Hương tích thần

1. prendre la forme de

(2) punies, opposé, rebelle.

化	勺	齶	虎	遶	躡	朱	得
Hóa	lâm	lột	hồ	đũa	chân	chơ	ngươi

-796

虎	被	跣	蹀	旦	凡
Hồ	ui	nhạy	nhát	đến	vời

主	介	擗	吞	麻	噁	願	罍
Chúa	mạy	lạy	gười	mà	khẩn	nguyện	ra

如	碎	於	固	恚	邪
Như	to	ở	có	lo	ta

悖	逆	不	孝	嗔	沙	呬	獫
Bối	ngịch	l	hiếu	lin	sa	miệng	hãm

-800

虎	連	跪	竈	呈	浪
Hồ	liên	quỳ	suồng	trình	rãng

碎	庄	沛	虎	嗔	仃	砑	之
Bối	chàng	phai	hồ	lin	đưng	ngại	chi

碎	罍	神	岗	香	箕
Bối	l	thần	núi	hương	kia

哪	啞	太	白	差	彳	引	塘
Nhà	nhời	thái	bach	sai	đi	dẫn	đường

-804

主	連	踧	跣	彳	迎
Chúa	liên	theo	biết	đi	sang

15

708-

712-

潮
Éwō

岩
deō

戈
qua

泓
Suōi

旦
dēn

香
Sbūng-tich

跡
tich

厨
chua

第上

十
Nui

五
cao

段
chon⁽¹⁾

公
vat

主
mit

尊
mū

登身

庵
Am

清
thanh

景
cánh

永
vǎng

罨
bōn

務
mua

鞞
cō

榭
cây

Trên

連
hoan

辰
thời

靛
nām

色
sắc

層
tāng

邃
mây

帶
Suōi

辰
thi

波
bē

渌
niéc

撐
xanh

萸
di

如
như

翊
gióng

鱗
Cá

鷗
chim

朝
châu

吏
lai

淨
tiñh

堂
đương

鶴
Hạc

常
thường

進
tiến

策
quả

猊
heo

常
thường

壘
giăng

花
hoa

汶
khát

翰
minh

汶
một

岑
núi

普
phổ

陀
đà

身
Chân

罨
lā

身
thân

伏
phát

景
cánh

罨
lā

景
cánh

仙
tiên

修 行 色 特 矜 年
Câu hành sắc đặc chin niên

包 饒 法 伏 法 仙 邈 恚
Đao nhiêu pháp phát pháp tiên vảo long

-716

眈 除 三 府 公 同
Luc giơ tam phủ công đồng

諱 成 策 福 判 勳 令 傳
Hối thành quả phúc phán trọng lệnh truyền

諸 侯 菩 薩 帶 蓮
Chư hầu bồ tát đới trên

神 兵 神 將 千 又 萬 又
Chấn binh thần tướng thiên thiên vạn vạn

-720

洞 源 海 岳 灵 官
Động nguyên hải nhạc linh quan

五 雷 神 將 城 隍 社 司
Ngũ lôi thần tướng thành hoàng xã sĩ

調 墨 細 輶 襍 跪
Đều ra tời tời trước tạp quỳ

吁 尊 方 主 蓮 位 座 蓮
Hối tôn đức chúa lên vị tòa sen

-724

神 通 变 化 自 然
Chān thông biến hoá tự nhiên

没 身 化 特 融 新 同 身
mò thân hoá đặc hoà mới cùng thân

昧 瞞 泣 颺 埃 塵
mòi mán khóc bay bụi trần

728 - 聊 聰 聒 透 賒 斯 罨 方
liáo (1) tai nghe thấu赊 gần bõn phương

主 陀 成 伏 成 仙
chủ đa thành phật thành tiên

群 没 怙 嫌 徒 弟 渚 埃
còn mò hủ hiềm đồ đệ chử ai

土 神 呈 固 善 財
thổ thần trình cố thiện tài

732 - 於 界 下 界 本 畧 克 州
yú giới hạ giới bản lược người Duyệt châu

媿 吒 屈 糶 屯 數
cuối cha khuất mại đả lâu

推 固 志 牟 另 俗 出 家
thôi cố chí mẫu lĩnh tục xuất gia

伏 *Phát* 娑 *bà* 吠 *giây* 宄 *dem* 奴 *nó* 罍 *ra*

晦 *Hối* 源 *nguồn* 干 *còn* 晦 *hối* 經 *kinh* 科 *khôa* 汶 *một* 穉 *vai*

-736

卞 *Biên* 朱 *cho* 暫 *tạm* 於 *ở* 賈 *mái* 外 *ngoài*

此 *Chử* 貼 *tem* 戒 *giới* 行 *hành* 善 *Chiên* 才 *Cài* 以 *lãm* 牢 *Sao*

得 *Người* 隊 *đội* 各 *các* 將 *tuớng* 神 *thần* 邈 *vào*

隳 *Giàn* 浪 *nãng* 假 *giả* 格 *cách* 以 *lãm* 類 *loại* 劫 *kiếp* 人 *nhân*

-740

婁 *Nươ* 臆 *đem* 押 *áp* 旦 *đến* 外 *ngoài* 璘 *Sân*

得 *Người* 拱 *củng* 假 *giả* 格 *cách* 我 *ngã* 葬 *lãm* 駭 *hãi* 雄 *hung*

嗃 *Kêu* 浪 *nãng* 固 *có* 埃 *ai* 救 *giu* 空 *không*

得 *Người* 豕 *chầy* 沙 *Sa* 窳 *xuống* 彘 *ngừn* 重 *trùng* 豁 *hàng* 淒 *sâu*

-744

善 才 拱 豕 踆 麩
Chiên - Cai củng chầy theo sau

傷 柴 枕 頭 招 竈 帶 儲
Thương thây đem đầu gieo xuống dưới hàng

伏 娑 自 以 信 傷
Phật bà tự dĩ tín thương

748- 脱 朱 壳 醜 引 魂 魄 蓮
Thoát cho xát củ dẫn hồn phách lên

善 才 踆 伏 術 殿
Chiên - Cai theo Phật về đền

伏 晦 豁 以 眉 眈 固 埃
Phật hối hạc dĩ mày nhìn cố ai

踈 浪 覽 汶 壳 得
Chưa rãng thây một xát người

752- 伏 浪 壳 以 凡 胎 賄 眉
Phật rãng xát dĩ hôn thai cửa may

脱 朱 朱 瀝 塵 埃
Thoát cho cho sạch trần ai

朱 变 化 特 朱 躄 數 身
Cho biến hoá đặc cho dai lâu thân

16

第 一	十	六	段	水	神	報	謝
	恩	王	女	皈	依	仗	法

<i>Nay</i>	<i>Su</i>	<i>con</i>	<i>qua</i>	<i>thuy</i>	<i>than</i>		
------------	-----------	------------	------------	-------------	-------------	--	--

太	子	劫	巡	隊	骸	鯉	魚
<i>Chai</i>	<i>tu</i>	<i>di</i>	<i>tuân</i>	<i>doi</i>	<i>lôt</i>	<i>ly</i>	<i>ngu</i>

-756

<i>Di</i>	<i>lâm</i>	<i>mác</i>	<i>lôi</i>	<i>vân</i>	<i>vo</i>		
-----------	------------	------------	------------	------------	-----------	--	--

倣	蹇	沒	除	刀	切	沛	沙
<i>Phong</i>	<i>chôm</i>	<i>môt</i>	<i>giô</i>	<i>giao</i>	<i>thât</i>	<i>phai</i>	<i>sa</i>

<i>Phât</i>	<i>bà</i>	<i>trung</i>	<i>thây</i>	<i>neô</i>	<i>xa</i>		
-------------	-----------	--------------	-------------	------------	-----------	--	--

咄	善	才	急	趁	罍	渚	迟
<i>Giây</i>	<i>Chiên</i>	<i>Cai</i>	<i>kiép</i>	<i>di</i>	<i>ra</i>	<i>chô</i>	<i>chây</i>

-760

<i>Hoa</i>	<i>lâm</i>	<i>hình</i>	<i>ráng</i>	<i>nữ</i>	<i>nhì</i>		
------------	------------	-------------	-------------	-----------	------------	--	--

謨	裊	斲	火	即	辰	放	生
<i>cbua</i>	<i>lây</i>	<i>cá</i>	<i>ây</i>	<i>túc</i>	<i>thì</i>	<i>phóng</i>	<i>sinh</i>
太	子	術	特	水	庭		
<i>Chai</i>	<i>tu</i>	<i>ve</i>	<i>diôc</i>	<i>thuy</i>	<i>đình</i>		

764-

	帝	惘	裊	玉	夜	明	報	得
	Vua	mường	lây	ngọc	đạ	minh	báo	người
	胤	媽	太	子	蓮	迕		
	Con	gái	thái	tu?	lên	miu?		
憲	慕	吁	奈	芒	玉	罍	趨	
Long	mô	xin	nai	maug	ngoc	ra	di	
	旦	尼	裊	謝	沃	欺		
	Đến	nơi	lây	ta	một	khí		

768-

	吏	吁	於	吏	住	持	誦	經
	Lai	xin	o	lai	chú	trì	tụng	kinh
	咄	浪	柴	晦	寔	情		
	Giây	raing	thây	hỏi	thực	tình		
修	辰	苦	行	固	竹	特	庄	
Cau	thời	khó?	hành	có	đánh	đặc	chàng	
	童	女	跪	壺	疎	浪		
	Long	nữ	quỳ	xuống	thưa	raing		

772-

	柴	修	時	輟	霖	分	庫	台
	Chây	tu	ngay	trước	trăm	phần	khó	thay
	帝	吒	少	墮	少	治		
	Vua	cha	lâm	đoa	lâm	đây		
麻	柴	韶	持	登	醪	麴	皮	
lôa	thây	chiêu	đặc	đàng	cay	nhieu	bê	

况 *Huàng* 碎 *toì* 恸 *nhô* 固 *có* 柴 *thây* 低 *đây*

雖 *Euy* 浪 *rãng* 苦 *khô* 行 *hành* 特 *đặc* 倒 *rây* 甘 *cam* 心 *tâm* -776

得 *Người* 連 *liên* 吠 *giây* 法 *phép* 禪 *thiền* 林 *lâm*

勾 *Câu* 經 *kinh* 勾 *câu* 偈 *kê* 呬 *miêng* 吟 *ngâm* 得 *ngay* 又 *ngay*

左 *Trái* 童 *Long* 女 *Nữ* 右 *hữu* 善 *Chiên* 才 *Cái*

朱 *Cho* 少 *lâm* 兄 *huyêh* 弟 *đệ* 歆 *hôm* 埋 *mai* 靖 *đĩnh* 侯 *hâu* -780

17 { 第 *đệ* 不 *không* 十 *thập* 仁 *nhân* 七 *thất* 上 *thượng* 尼 *ni* 段 *đoan* 帝 *đế* 咄 *đuyệt* 傳 *truyền* 王 *vương* 之 *chi* 薮 *điểu* 多 *đa* 重 *trọng* 菘 *câu* 病 *bệnh* }

希 *Hy* 莊 *Trương* 自 *tự* 曝 *phục* 女 *nữ* 依 *hoài* 主 *chủ* 趨 *đi*

灶 *Sở* 厨 *chùa* 害 *hại* 典 *điển* 僧 *tăng* 尼 *ni*

(1) Epidémie peste

(2) Jaunisse

(3) ulcère

(4) tomber en poutition

784-

龍 <i>Long</i>	神 <i>thần</i>	眈 <i>lúc</i>	火 <i>cây</i>	奏 <i>tâu</i>	跪 <i>quỳ</i>	上 <i>thượng</i>	天 <i>thiên</i>
傳 <i>Truyền</i>	天 <i>thiên</i>	庭 <i>đình</i>	隊 <i>đội</i>	效 <i>sô</i>	查 <i>tra</i>	貼 <i>xem</i>	
南 <i>Nam</i>	扒 <i>bát</i>	魂 <i>hồn</i>	魄 <i>phách</i>	斲 <i>trung</i>	沔 <i>miễn</i>	陰 <i>âm</i>	司 <i>ti</i>
	南 <i>Nam</i>	曹 <i>tào</i>	翽 <i>mô</i>	效 <i>sô</i>	奏 <i>tâu</i>	跪 <i>quỳ</i>	

788-

台 <i>Hai</i>	迺 <i>nhãi</i>	解 <i>giải</i>	女 <i>nữ</i>	旦 <i>đản</i>	期 <i>kỳ</i>	仕 <i>thị</i>	咍 <i>hài</i>
降 <i>Giáng</i>	判 <i>phán</i>	浪 <i>lãng</i>	效 <i>sô</i>	壽 <i>thọ</i>	群 <i>quần</i>	迅 <i>chuyển</i>	
	朱 <i>châu</i>	病 <i>bệnh</i>	重 <i>trọng</i>	策 <i>thước</i>	之 <i>gi</i>	庄 <i>chàng</i>	安 <i>an</i>
	瘟 <i>ôn</i> ⁽¹⁾	癰 <i>hoàng</i> ⁽²⁾	哪 <i>vâng</i>	令 <i>lệnh</i>	斲 <i>trung</i>	連 <i>liên</i>	

792-

色 <i>Bao</i>	饒 <i>nhieu</i>	氣 <i>khí</i>	毒 <i>độc</i>	邈 <i>vào</i>	塹 <i>điền</i>	莊 <i>Trang</i>	王 <i>vương</i>
	壽 <i>thọ</i>	莊 <i>Trang</i>	發 <i>phát</i>	病 <i>bệnh</i>	選 <i>lạ</i>	常 <i>thường</i>	
身 <i>thân</i>	形 <i>hình</i>	癩 <i>chốc</i> ⁽³⁾	瘡 <i>lo</i> ⁽⁴⁾	詔 <i>chiếu</i>	床 <i>giường</i>	腥 <i>tanh</i>	灰 <i>hôi</i>

1. inquiet alarme
2. désespérer

膽 時 慘 切 徘徊
Dêm ngay thâm thiết bồi hồi

策 渴 求 懇 極 為 恚 帝
Chiếu thang cầu khẩn cực vơi ⁽²⁾ ~~chối~~ chối nao -796

動 恚 主 伏 連 高
Động lòng chúa phật trên cao

昧 得 曉 透 別 色 埃 塵
Chối được người trông thấu biệt bao cõi trần

覓 弄 吐 沛 艱 迤
Chạy nua cha phải gian chuan

隊 善 才 吏 慙 勤 咀 嘆
Đội thiện - tài lại ăn cần thờ than -800

些 於 沛 竈 塵 間
Ca may phải xuong trần gian

假 以 和 尚 怵 筭 事 厄
Giả làm hòa thường lo toan sự nay

18 { 第 十 尼 求 八 伏 段 主 假 后 僧 苦 救 台 榜 治 }

804-

傷	猥	渚	筒?	吏	吟	怵	軼
<i>Chuong</i>	<i>con</i>	<i>chua</i>		<i>lai</i>	<i>nay</i>	<i>lo</i>	<i>chong</i>
	嗟	希	定	几	縞	潤	
	<i>Ca</i>	<i>hua</i>	<i>ding</i>	<i>ke</i>	<i>noai</i>	<i>dung</i>	
御	傳	扠	壻	沛	潤	別	牢
<i>Ngui</i>	<i>truyen</i>	<i>chang</i>	<i>re</i>	<i>phai</i>	<i>dung</i>	<i>biel</i>	<i>ao</i>
	差	官	隊	駙	馬	包	
	<i>Sai</i>	<i>quan</i>	<i>doi</i>	<i>pho</i>	<i>ma</i>	<i>bao</i>	

808-

駙	馬	咀	席	噉	桃	唱	歌
<i>Pho</i>	<i>ma</i>	<i>gio</i>	<i>tiac</i>	<i>chen</i>	<i>tao</i>	<i>cuong</i>	<i>ca</i>
	台	駙	馬	醜	罌	陀	
	<i>Hai</i>	<i>pho</i>	<i>ma</i>	<i>say</i>	<i>la</i>	<i>da</i>	

差	員	待	拯	覽	罌	跋	術
<i>Sai</i>	<i>vien</i>	<i>doi</i>	<i>chang</i>	<i>thay</i>	<i>ra</i>	<i>gio</i>	<i>ve</i>
	希	聒	恨	猥	不	義	
	<i>Hua</i>	<i>nghe</i>	<i>gian</i>	<i>con</i>	<i>bat</i>	<i>nghe</i>	

812-

添	愁	添	病	昏	迷	眯	眈
<i>Chem</i>	<i>Sau</i>	<i>them</i>	<i>benh</i>	<i>hon</i> ¹	<i>me</i>	<i>mo</i>	<i>manh</i>
	正	宮	鄰	哭	边	床	
	<i>Chinh</i>	<i>cung</i>	<i>lan</i>	<i>khoc</i>	<i>ben</i>	<i>giuong</i>	

拈	主	巴	吏	添	強	登	醜
<i>Nghi</i>	<i>chúa</i>	<i>ba</i>	<i>lai</i>	<i>thêm</i>	<i>cang</i>	<i>đang</i>	<i>cay</i>
	隄	賢	麻	女	負	依	
	<i>con</i>	<i>hiên</i>	<i>mā</i>	<i>nữ</i>	<i>phụ</i>	<i>hoài</i>	

台	鰥	非	類	群	底	以	之
<i>Hai</i>	<i>giông</i>	<i>phi</i>	<i>loại</i>	<i>côn</i>	<i>đi</i>	<i>lãm</i>	<i>chí</i>
	貸	吒	困	苦	根	危	
	<i>Chạy</i>	<i>cha</i>	<i>khôn</i>	<i>khó</i>	<i>gian</i>	<i>nguy</i>	

-816

踆	軼	唱	唱	愜	回	朱	安
<i>Chéo</i>	<i>chông</i>	<i>hát</i>	<i>xương</i>	<i>vui</i>	<i>vây</i>	<i>cho</i>	<i>yên</i>
	弄	莊	色	掣	恚	煩	
	<i>lùa</i>	<i>trang</i>	<i>bao</i>	<i>xiết</i>	<i>loong</i>	<i>phiên</i>	

買	判	啞	傳	招	榜	文	蓮
<i>Mãi</i>	<i>phán</i>	<i>nhĩ</i>	<i>truyền</i>	<i>chiêu</i>	<i>bảng</i>	<i>văn</i>	<i>liên</i>
	埃	麻	助	特	朕	安	
	<i>ai</i>	<i>mā</i>	<i>chủ</i>	<i>đặc</i>	<i>trẫm</i>	<i>yên</i>	

-820

讓	魁	天	下	訖	權	治	民
<i>Nhuông</i>	<i>ngôi</i>	<i>thiên</i>	<i>hạ</i>	<i>thay</i>	<i>quyền</i>	<i>trị</i>	<i>dân</i>
	汶	祝	覽	翁	老	僧	
	<i>bột</i>	<i>chúc</i>	<i>thấy</i>	<i>ông</i>	<i>lão</i>	<i>tăng</i>	

824 -

旦	貽	熾	裊	榜	文	倍	傍
<i>Dén</i>	<i>gān</i>	<i>xí</i>	<i>lǎy</i>	<i>bǎng</i>	<i>wán</i>	<i>voì</i>	<i>vàng</i>
	官	軍	覽	儿	拱	揚	
	<i>quan</i>	<i>quān</i>	<i>thầy</i>	<i>ke'</i>	<i>gió¹</i>	<i>giang</i>	
扒	枕	包	納	朝	堂	弄	咭
<i>Bát</i>	<i>dem</i>	<i>vào</i>	<i>nạp</i>	<i>triêu</i>	<i>đương</i>	<i>vua</i>	<i>hay</i>
	和	尚	達	繪	湊	排	
	<i>Hòa</i>	<i>thượng</i>	<i>đạt</i>	<i>gối</i>	<i>tàu</i>	<i>bây</i>	

828 -

碎	用	糲	藏	本	柴	正	宗
<i>Sỏi</i>	<i>dùng</i>	<i>thuộc</i>	<i>tàng</i>	<i>vốn</i>	<i>thầy</i>	<i>chính</i>	<i>tông</i>
	弄	聒	奏	丕	悞	恚	
	<i>Vua</i>	<i>nghe</i>	<i>tàu</i>	<i>vây</i>	<i>mừng</i>	<i>lòng</i>	
判	浪	助	特	賞	功	仍	之
<i>Phán</i>	<i>rãng</i>	<i>chừa</i>	<i>đặc</i>	<i>thưởng</i>	<i>công</i>	<i>những</i>	<i>gi-</i>
	奏	浪	啞	火	譁	聒	
	<i>Câu</i>	<i>rãng</i>	<i>nhô</i>	<i>cháy</i>	<i>khó</i>	<i>nghe</i>	

832 -

榜	撩	助	特	讓	位	慙	高
<i>Bảng</i>	<i>trêu</i>	<i>chừa</i>	<i>đặc</i>	<i>nhường</i>	<i>vị</i>	<i>ngôi</i>	<i>cao</i>
	悲	禱	重	賞	少	牢	
	<i>Bây</i>	<i>gió</i>	<i>trọng</i>	<i>thưởng</i>	<i>lắm</i>	<i>lắm</i>	

叻	陀	極	寔	藥	吊	盪	送	
Nói	đà	chắc	thực	thuốc	nào	giảm	đưa	
	方	希	叨	哏	汶	徠		
	Đức	ưa	thét	mãng	một	giờ		
吏	朱	睺	病	此	除	藥	湯	-836
Lại	chơ	thăm	bệnh	thứ	chơ	thuốc	thang	
	老	僧	哪	旦	龍	床		
	Lão	tăng	vâng	đến	long	sàng		
貼	耒	浪	証	選	常	庫	台	
Đem	rồi	rãng	chứng	lạ	thường	khố	thay	
	藥	儿	謁	助	特	為		
	Thuốc	phần	ri	chùa	đặc	vay ⁽¹⁾		
固	仙	人	劇	修	於	香	山	-840
Cố	tiên	nhân	rất	tu	ở	Hương	son	
	嗔	特	狎	昧	尔	丸		
	Chin	đặc	tiếp	mối	lâm	hoàn		
調	包	貝	藥	買	算	助	善	
Đều	vào	vội	thuốc	mới	toán	chức	lành	
	方	希	賃	叻	債	情		
	Đức	ưa	thầy	nói	trái	tình		

844-

嘴 浪 無 理 極 竹 色 聰
Chuối rãng vô lý chắng đanh vào tai
 得 些 仁 昧 仁 稱
Người có hai mắt hai tay

挨 固 乘 汰 麻 柴 叻 呷
ai có thừa thái mà thầy nói xin

848-

奏 浪 竹 恨 渚 煩
Câu rãng đung giận chớ phiền

老 僧 呷 引 根 原 解 排
Lão tăng xin dẫn căn nguyên giải bày

香 山 異 准 灵 台
Hương sơn lạ chôn linh thay

仙 人 修 姤 屯 潜 珍 年
tiên nhân tu đờ đờ đờ chơn niên

救 得 只 沒 心 願
Cứ người chỉ một tâm nguyện

852-

惜 身 群 固 少 綠 福 之
tiếc thân còn có lam duyên phúc gì

仙 人 得 極 管 之
tiên nhân người chắng quản lui

暗	朱	希	特	安	位	治	民
<i>Erông</i>	<i>cho</i>	<i>rua</i>	<i>duoc</i>	<i>an</i>	<i>vui</i>	<i>tri</i>	<i>dân</i>

方	希	覽	呐	慇	勤
<i>Diéc</i>	<i>rua</i>	<i>thây</i>	<i>nói</i>	<i>ân</i>	<i>cần</i>

晦	枕	鑽	鉤	金	銀	礼	之
<i>Hôi</i>	<i>dem</i>	<i>vàng</i>	<i>bạc</i>	<i>kim</i>	<i>ngân</i>	<i>lễ</i>	<i>gi</i>

-856

奏	浪	鑽	鉤	少	之
<i>Êâu</i>	<i>rãng</i>	<i>vàng</i>	<i>bạc</i>	<i>lãm</i>	<i>chi</i>

椽	沈	白	尼	清	潔	麻	催
<i>Uâm</i>	<i>trâm</i>	<i>baek</i>	<i>nây</i>	<i>thanh</i>	<i>khieł</i>	<i>mã</i>	<i>thôi</i>

塘	巴	新	跋	旦	尼
<i>Đuông</i>	<i>ba</i>	<i>ngiên</i>	<i>dâm</i>	<i>đên</i>	<i>uôi</i>

碎	吁	於	吏	叵	時	怙	蹟
<i>Boi</i>	<i>xin</i>	<i>ô</i>	<i>lại</i>	<i>uôm</i>	<i>ngây</i>	<i>ngũ</i>	<i>chân</i>

-860

恚	希	拐	護	秦	銀
<i>Loug</i>	<i>rua</i>	<i>ngũ</i>	<i>ngươi</i>	<i>tân</i>	<i>ngân</i>

姘	分	信	吏	姘	分	群	与
<i>Nũa</i>	<i>phân</i>	<i>tin</i>	<i>lại</i>	<i>nũa</i>	<i>phân</i>	<i>côn</i>	<i>ngũ</i>

卞	差	趙	震	融	趨
<i>Biên</i>	<i>sai</i>	<i>Triêu</i>	<i>Chấn</i>	<i>ra</i>	<i>đi</i>

864- 挺 啞 僧 胤 梟 術 跡 山
Cú nhồi tăng giấn neo vè Cích sơn

吏 傳 左 鎮 門 官
Lại truyền tả trấn môn quan

餒 老 僧 意 符 扛 渚 他
Nuôi lão tăng ý giữ giàng chớ tha

待 枕 特 藥 術 茹
Đợi đệm đặc thuốc vè nha

868- 貼 老 僧 叻 寔 他 咭 空
Đem lão tăng nói thực tha hay không

19 { 第 毒 十 藥 尼 九 伏 傳 段 主 駙 為 馬 駙 選 馬 發 選 謀 奸 透 謀 }

Nay truyền phó mã la lung

祇 何 祇 趙 同 恚 謀 奸
Hồ Hà, họ Triệu đồng lòng mưu gian

瞋 希 用 柴 跡 山
Nghe vua dùng thây tích sơn

872- 悖 欺 助 特 凶 算 讓 權
Lò khi chúa được ác toán nhường quyền

差 Sai
得 người
家 gia
屬 thuộc
却 đi
臆 dâm

色 Vao
如 nha
左 tả
鎮 trấn
折 giết
連 liên
老 lão
僧 tăng

吏 Lai
差 sai
沃 một
得 người
引 giản
浪 rãng

於 Câm
沃 một
封 phong
轅 thuộc
色 vao
登 giăng
陞 bề
前 tiên -876

呐 Nôi
对 giới
浪 rãng
罟 lã
轅 thuộc
仙 tiên

龟 Đa
彭 đi
祕 lấy
特 được
於 ở
污 miên
跡 tích
山 sơn

以 Oỹ
罟 lã
台 hai
侈 đưa
謀 mưu
奸 gian

奴 Nô
登 giăng
轅 thuộc
毒 độc
底 đế
算 toan
劫 cướp
權 quyền -880

埃 Ai
与 ngô
法 pháp
伏 phát
通 thông
玄 huyền

主 Chúa
娑 bà
别 biệt
輟 trước
得 người
連 liên
化身 hoai thân

假身異老僧人
Giả thân lạ lão tăng nhân

884- 真身沒刻術蒸景厨
Chân thân mất khắc vẽ chưng cảnh chùa

隊神迢奕噉味
Đội thần diệu diệu giã giơ

色墩化相特希臆碍
Màu đèn hoá tướng quẻ vua dâm ngay

婢臆固轳登宜
Nữ dâm cố thuốc giàng ngay

888- 浪轳厨跡迢柴老僧
Rãng thuốc chùa Tích đũa thầy lão tăng

遊奕跪窳奏浪
Đu diệu quỳ xuống tấu rãng

意轳駙馬算蒸害得
Ý thuốc phó mã toan chưng hại người

希莊瞋吶用沫
Vua Trang nghe ròi dùng ròi

892- 除欺吞糊差得勘查
Chờ khi giới sáng sai người khám tra

挺 得 登 藥 生 墨
Cái người giảng thuốc sinh ra

浪 台 駙 馬 恚 邪 計 淒
Trãng hai phó mã lòng ta kế sầu

黜 怙 和 尚 執 帚
Bối lo hoà thường giúp vua

汶 枚 天 下 讓 朱 於 樞 -896
bột mai thiên hạ nhường cho cam quyền

希 聒 被 恨 被 煩
Vua nghe vua giận vua phiền

浪 煩 畜 產 極 穢 齷 之
Trãng loai súc sản chẳng nên giống gì

傳 扒 趙 何 台 皓
Truyền bắt Triệu, Hà hai người

貝 侈 枕 藥 付 尼 極 刑 -900
Voi đũa đem thuốc phó⁽¹⁾ nơi cực hình

20 { 第 二 十 段 二 公 主 }
{ 被 盪 土 地 神 報 夢 }

台 娑 公 主 失 驚
Hai bà công chúa thất kinh

道 色 後 庭 嗝 貝 正 宮
Đạo màu đỏ vảo màu đỏ hầu màu đỏ đình màu đỏ kêu màu đỏ vỏi màu đỏ chính màu đỏ cung màu đỏ

正 宮 嗝 襪 凱 螻
Chính màu đỏ cung màu đỏ kêu màu đỏ lây màu đỏ ngại màu đỏ rông màu đỏ

904- 台 覬 踈 瘦 吁 容 恕 為
Hải màu đỏ con màu đỏ thơ màu đỏ đại màu đỏ xin màu đỏ dung màu đỏ thú màu đỏ vi màu đỏ

主 巴 屯 折 闭 迅
Chúa màu đỏ ba màu đỏ đả màu đỏ giết màu đỏ bẫy màu đỏ chạy màu đỏ

群 台 挫 兀 固 鐘 左 容
Còn màu đỏ hai màu đỏ chột màu đỏ vầy màu đỏ có màu đỏ nhè màu đỏ chảng màu đỏ dong màu đỏ

判 他 浩 色 冷 宮
Phán màu đỏ tha màu đỏ đày màu đỏ vảo màu đỏ lãnh màu đỏ cung màu đỏ

908- 清 音 台 主 極 恚 困 台
Thanh, Âm màu đỏ hai màu đỏ chúa màu đỏ cực màu đỏ lòng màu đỏ khờn màu đỏ thay màu đỏ

怙 初 媿 呐 啞 尼
Nhờ màu đỏ xưa màu đỏ em màu đỏ nói màu đỏ nhời màu đỏ vầy màu đỏ

色 饒 世 事 丿 劓 如 空
Bao màu đỏ nhiều màu đỏ thế màu đỏ sự màu đỏ phứt màu đỏ rầy màu đỏ như màu đỏ không màu đỏ

他 折 如 媿 朱 冲
Chà màu đỏ giết màu đỏ như màu đỏ em màu đỏ cho màu đỏ xong màu đỏ

拯 他 陷 於 冷 宮 少 為 -912
Chàng tha hãm ở lãnh cung lam vì

土 神 夢 報 朱 咍
Chồ thần mộng báo cho hay

浪 掩 群 牲 於 鬲 香 山
Rãng em cùn sùng ở rây hương sơn

吟 埋 猪 吏 陽 間
Nay mai giò' lai dương gian

髡 度 聖 皇 茹 度 仁 皓 -916
Cước độ thánh hoàng sau độ hai người

占 色 糟 剔 每 啞
Chiếm bao rồ' biê' mọi nhời

台 得 自 意 喫 齋 修 行
Hải người tự ý ăn chay tu hành

焯 香 念 伏 恚 誠
Diết hương niệm phật lòng thành

噫 願 听 特 超 生 陰 恍 -920
Khản nguyện xin được siêu sinh âm 1 thẫm

21 { 二 十 一 段 割 手 眼 治 莊 }
王 病 辭 王 位 回 香 跡 山 }

尼 事 趙 震 劉 歆^欵
Nay su Triệu - Chân, Lưu - Khâm

台 得 蓮 淮 山 林 旦 厨
Hai người liên chân sơn lâm đản chūa

仙 人 哪 覺 詔 希
Tiên nhân nà giác chiếu hī

924 - 栖 昧 边 左 吠 朱 割 術
Cay mắt bên tả' giẫy cho cắt vè

刘 歆^欵 趾 旦 斯 棋
Lưu - Khâm biếc đản sī kī

矜 刁 庄 豎 動 兮 查 栖
Câm giao chưởng giám đổng hī tra tay

仙 人 逐 保 渚 迟
Tiên nhân giục bảo chử chī

928 - 急 褫 術 鬲 矯 底 希 曉
Kíp lầy vè nầy kéo đở hī hống

割 罨 霰 泣 涓 又
Cắt ra máu chảy dòng dòng

台 得 礼 謝 調 穷 猪 罨
Hai người lễ tạ đều cùng giò ra

趙 震 術 旦 澆 茹

Erêu - Chấn vè đên mióc nha

措 羈 枕 昧 苞 座 登 蓮

Om

tay đem mải vào tọa giảng lìn

-932

皇 后 拈 羈 腮 貼

Hoàng hậu cật tay nhìn xem

鰲 主 匹 鎬 如 印 選 苾

Giống

chúa ba cù như in la đời

仁 行 諾 昧 滌 沫

Hai hành mióc mải tuôn ròi

希 浪 天 下 少 得 鰲 饒

Vua

rãng thiên hạ thiếu người giống nhau

-936

皇 后 浪 庄 差 兜

Hoàng hậu rãng chảng sai đầu

碎 屯 認 躑 齧 計 詳

Éoi

đá nhận giầu trước sau kê tường

朕 蛛 正 紳 虎 開

Đột

chính giữa hổ quan

寔 群 碎 如 群 盤 浪 埃

Chức

con tôi đó con bàn rãng ai

-940

欸 仍 埃 女 依 栖
Người nhưng ai nữa hoài tay

情 深 骨 肉 韌 剝 依 身
Tình thâm cốt nhục nện rầy hoài thân

脫 催 弄 買 判 浪
Thoát thôi vua mới phán rãng

944- 付 交 栖 相 柴 僧 急 調
Phủ giao tay tương thây tăng cấp điều

糲 膏 練 特 汶 料
Chước cao luyện đặc một liêu

判 塗 边 左 病 消 即 辰
Phán đồ bên tả bệnh tiêu tức thi

病 边 右 唉 群 依
Bệnh bên hữu hây con y

948- 希 晦 斫 之 朱 奄 連 趁
Vua hui chước gi cho đồ liên thị

柴 浪 左 治 右 咍
Chây rãng tả trị hữu hay

边 右 沛 涸 昧 栖 边 兑
Bên hữu phải đưng mất tay bên đoai

	希	浪	舛	相	貼	得	
	<i>Vua</i>	<i>rãng</i>	<i>tay</i>	<i>mặt</i>	<i>cuá</i>	<i>người</i>	
蘊	兜	嗔	特	奇	仁	边	麻
<i>Nhệ</i>	<i>đầu</i>	<i>tin</i>	<i>đặc</i>	<i>cá</i>	<i>hai</i>	<i>bên</i>	<i>mà</i>
	柴	浪	維	世	双	麻	
	<i>Chài</i>	<i>rãng</i>	<i>tuỳ</i>	<i>thế</i>	<i>song</i>	<i>mà</i>	
病	之	樵	乃	乙	丹	買	咍
<i>Bệnh</i>	<i>gi</i>	<i>thước</i>	<i>ngã</i>	<i>át</i>	<i>lā</i>	<i>mãi</i>	<i>hay</i>
	鉏	仙	人	拱	慈	悲	
	<i>Va</i>	<i>tiên</i>	<i>nhân</i>	<i>củng</i>	<i>tư</i>	<i>bi</i>	
啮	些	吁	歇	得	碍	拱	梓
<i>Dấu</i>	<i>ta</i>	<i>xin</i>	<i>hết</i>	<i>người</i>	<i>ngại</i>	<i>củng</i>	<i>trào</i>
	况	群	分	意	惜	吊	
	<i>Huống</i>	<i>con</i>	<i>phân</i>	<i>ý</i>	<i>tiếc</i>	<i>nhà</i>	
福	少	朱	卒	管	色	旦	躬
<i>Phúc</i>	<i>lãm</i>	<i>cho</i>	<i>trót</i>	<i>quản</i>	<i>bao</i>	<i>đến</i>	<i>minh</i>
	刘	歆 ^欵	奉	命	再	行	
	<i>Lưu</i>	<i>Khâm</i>	<i>phụng</i>	<i>mệnh</i>	<i>trai</i>	<i>hành</i>	
吏	固	啞	詔	蓮	呈	仙	人
<i>Lai</i>	<i>có</i>	<i>nhời</i>	<i>chiếu</i>	<i>lên</i>	<i>trình</i>	<i>tiên</i>	<i>nhân</i>

-952

-956

-960

勳 啞 詔 旨 慙 勤

Erong giới chiêu chí ân cãn

嗔 仙 助 奇 迥 分 朱 安

Chên tiên chũa cã' mui' phân cho yên

末 罍 奇 浩 立 墩

Đoi ra cã' nu'oc lập đên

964- 闕 解 供 養 祝 願 尊 灵

Chu'at nãm cung dãng chúc nguyện tôn linh

王^主 陀 暄 别 真 情

Vũ'ong đũa' nghe bi'et chân tình

咄 善 才 化 少 形 仙 人

Gi'ay thiện - Cai hoã' lam hình tiên nhân

刘 欽 扞 刀 旦 斯

Lưu - Khâm cãm giao đên sãn

968- 保 浪 急 褫 冰 澄 回 家

Bảo nãng kíp lã'y băng chũng hồi gia

割 催 霁 止 滇 和

Cã'it thoi mãi chũy chãn hoã'

仙 人 正 色 呐 罍 少 為

Biên nhân chính sãc nãi ra lam vãy

嗜 朱 和 尚 藥 柴
shen cho hoa thường thuốc thầy

耽 特 王 体 分 尼 底 埃
Dem đước vương thể mệnh nầy đì ai -972

藥 湯 調 練 皮 衝
Thuốc thang điều luyện vĩa xông

進 包 九 重 灵 駝 豨 台
tiến vào cửu trùng linh nghiêm thiêng thay

神 通 吊 及 跋 秣
Chân thông nào kịp giã tay

糲 蠅 鮮 卒 欣 得 初 箕
lật rống tươi tất hân người xưa kia -976

朝 堂 宮 禁 蜀 皮
Triều đường cung cấm tu bê

晏 惘 席 唱 愜 回 嗽 嗝
Yến mừng tiếc hát vui vầy xôn xao

論 尊 和 尚 權 高
Luân tôn hòa thường quyền cao

稊 官 遵 包 宣 詔 讓 鞞
trăm quan rước vào tuyên chiếu nhường ngòi -980

和 尚 裨 者 辞 溜
Hòa thường lây giả từ lui

性 惛 嫩 浩 趣 愠 臆 碍
Bình quên non nước thú vui thảng ngại

盥 蕻 陞 下 自 劄
Giảm khuyển bề hạ từ rầy

984- 於 恚 仁 劣 朱 咄 裨 侑
ở lòng nhân đức cho hay lây mình

谷 官 文 武 朝 廷
Các quan văn vũ triều đình

执 希 怵 浩 朱 成 孛 忠
Giúp vua lo nước cho thành chữ trung

小 僧 屯 脱 涪 紅
biểu tăng đả thoát hui hồng

988- 求 之 名 利 麻 曠 魑 讓
Cầu chi danh lợi mã không uôi nhường

脱 催 辞 謝 蓮 塘
Thoát thôi từ tạ lên đường

森 官 逶 餞 倍 徬 踉 齧
Trăm quan đưa tiễn vội vàng theo sau

俸空体於蓮頭
Bông không thây ở trên đầu

沒詞箋偈畢勾紳全
Mốt từ tiền kệ bôn câu trong giới -992

1 吾乃西方一尊世
Ngô nãi tây phương nhất thế tôn

2 特來救你病除根
Đặc lai cứu nhi bệnh trừ cội

3 從今正道無邪色
Từ kim chính đạo vô tà sắc

4 莫使靈真染俗魂
Mạc sử linh chân nhiễm tục hồn

22 { 二十二段莊王路上 }
{ 逢妖何賊國中僭位 }

森官覓綫偈沫
Sâm quan thây giầy kệ rơi 993

枕包奏御貼啞少牢
Đem vào tâu ngự tem nhai lam sao 994

浪些禽於南曹
Rãng ta minh ở nam tao

玉 皇 傷 旦 買 拌 偈 尼
Ngọc hoàng thương đản mới trao kệ nầy

朕 恻 恩 仙 人 台
Trẫm nhơn ơn tiên nhân thay

998- 併 牢 者 義 買 哈 平 恣
Binh sao giả nghĩa mới hay bằng lòng

卞 喙 趙 震 旦 劣
Biền dục Triệu-Chấn đản cượng

晦 浪 仙 女 形 容 世 吊
Hối lãng tiên nữ hình dung thế nào

震 浪 庄 别 心 牢
Chấn lãng chưởng biệt tâm sao

1002- 鰥 主 巴 伙 耗 又 羨 形
Giông chúa ba hũ hao hơo rạng hình

弄 浪 事 伙 渚 明
Nhuòng lãng sự hũ chử minh

徐 欺 礼 謝 仕 停 晦 掣
Hữ khi lễ tạ sứ đình hối chặc

吊 哈 主 清 主 音
Nào hay chúa Thanh, chúa âm

台	主	惘	忱	於	淮	冷	宮
Hai	chua	mung	tham	o	chon	lanh	cung -1006

自	聃	神	夢	選	逕
Cu	nghe	than	mong	la	lung

臆	媵	翰	只	汶	恚	丁	寧
Erung	em	minh	chi	mot	long	ding	ninh

埃	怗	撰	沛	妖	婧
ai	ngo	mae	phai	yeu	ting

青	獅	白	象	別	情	翰	罨
Chanh	su	bach	tuong	biel	ting	minh	ra -1010

假	少	形	豕	主	巴
Gia	lam	hinh	rang	chua	ba

誘	攬	趁	旦	崗	賒	選	逕
Gio	dem	di	den	nui	xa	la	lung

台	妖	祢	押	少	馱
Hai	yeu	xing	ep	lam	chong

台	娑	肯	又	汶	恚	庄	朱
Hai	ba	khang	khang	mot	long	chang	cho 1014

他	折	庄	紹	姦	污
Cha	chet	chang	chieu	gian	o

奴 *Nô* 陷 *hãm* 少 *lãm* 囚 *tù* 吏 *lại* 過 *quá* 冷 *lãnh* 宮 *cung*

欺 *khì* 伙 *hũ* 軍 *quân* 吏 *lại* 冷 *lãnh* 宮 *cung*

空 *không* 覽 *thầy* 台 *hai* 主 *chúa* 駭 *hãi* 雄 *hùng* 奏 *tấu* 蓮 *lên* -10-18

即 *ức* 刻 *khắc* 希 *vua* 差 *sai* 得 *người* 連 *liên*

得 *người* 迨 *đón* 得 *người* 尋 *tìm* 泣 *khấp* 奇 *cá* 東 *tây* 西 *đông*

固 *cố* 胤 *con* 侍 *thì* 女 *nữ* 翠 *chúy* 紅 *hồng*

抄 *nghe* 道 *đạo* 柴 *thầy* 佃 *tô* 固 *cố* 功 *công* 嚇 *thảm* 唬 *gió* -10-22

妖 *yêu* 精 *tinh* 覽 *thầy* 丕 *vây* 奴 *nô* 怙 *lo*

扒 *phát* 豎 *giám* 侍 *thì* 女 *nữ* 少 *lãm* 朱 *cho* 搥 *giết* 塘 *đường*

官 *quan* 軍 *quân* 尋 *tìm* 泣 *khấp* 每 *mọi* 方 *phương*

庄 賃 信 息 埃 群 根 原 .1026
Chàng thây tín tức ai cõn căn nguyên

霖 官 賃 事 愕 然
Cram quan thây sự ngạc nhiên

奏 希 蓮 悔 得 仙 蓮 厨
Cầu vua lên hồi người tiên thiên chũa

方 希 傳 忪 覺 圖
Đức vua truyền sảm giác đồ

几 踧 輻 玉 儿 扶 車 鳶 .1030
Kê theo kiệu ngọc kê phu xe loan

發 行 渚 旦 香 山
Phát hành chũa đên Hương sơn

縣 澄 心 吏 撰 難 妖 精
Huyện chng tâm lại mảc nan yêu tinh

魔 王 悖 露 事 躬
Ma vương sớ lộ sự mình

婁 臆 化 陣 風 生 同 又 .1034
Lầu dâm hoá trận phong sinh đồng đưng

希 莊 穷 買 正 宮
Vua Trang cing mải chính cung

(1) e hay -

奴 扒 包 洞 駭 雄 昏 迷
Nô băt vao đong hăi hung hôn mê

趙 震 本 厲 塘 趙
Triệu - Chấn vôn thuộc đường đi

1038 - 尋 蓮 厨 跡 算 皮 悔 信
Tầm lên chũa tích toán bề hối tín

妖 精 腥 迺 奇 腦
Yêu tinh rình nãi cá đăm

吏 扒 趙 震 拱 枕 盪 料
Lại băt Triệu - Chấn cung đệm giạm liêu

弄 莊 陀 默 隗 妖
Nua Trang đả mặc uôi yêu

1042 - 吏 添 沒 調 童 諾 賊 坡
Lại thêm một điều trong nước giặc pha

固 隗 駙 馬 祗 何
Cố uôi phó mã hơ Hà

恨 為 時 輟 折 吒 奴 側
Giận vì ngay thuyệt giết cho nô rẫy

道 迎 卒 國 閉 迅
Đạo sang hần⁽¹⁾ quốc bĩ chĩ

1. agir d'une manière inouïe
2. phũ, phũ² "alle"

(3) 卜 筮
(4) 被 擄 去
" dans le pays des
immortels

招 特 兵 馬 旦 外 巴 閃 1046
Chiêu duộc binh mã tận ngoài ba môn

因 欺 希 御 厨 香
Nhân khi vua ngự chùa Hương

奴 包 僭 位 希 莊 頃 呵
Nô bao tiếm vị vua Trang hằng hô

23 { 二 十 三 段 伏 主 方 赴 }
天 庭 善 才 独 除 妖 恠 }
Thiên đình thiện tài độc trừ yêu quái

希 莊 當 眈 沟 瀉
Vua Trang đương đăm khâu xả

主 娑 闭 徠 固 怙 咄 悁
Chúa bà bế lái cố hủi đuyệt quên

只 為 固 令 皇 天 1050
Chỉ vì cố lệnh hoàng thiên

會 各 諸 伏 於 蓮 瑤 池
Hội các chư phật ở trên đào trì

伏 娑 阻 後 猪 術
Phật bà trở về giò vè

朱 臧 鍾 諾 彰 皮 根 難
Châu nân trong nước làm bề gian nan

1054 -

善 才 凭 事 庄 安

Chien - Cai thay sự chảng yên

盘 貝 龍 女 怵 算 役 尼

Ban vôi Long - nữ lo toan việc này

浩 如 師 父 困 台

Nước nhà sư phụ khôn thay

沛 牢 何 鳳 僭 劓 群 之

Phải Sao Hả - Phượng tiếm rầy còn chi

柴 術 永 尾 渚 術 術

Chai vè vãng vè chừa vè

1058 -

仁 些 沛 竈 扶 持 國 王

Hai ta phải ruộng phù trì quốc vương

土 神 吏 保 燔 煉

Chổ thần lại bảo rồ rang

國 王 當 默 神 塘 妖 精

Quốc vương đương mặc trong đường yêu tinh

1062 -

盘 饒 招 集 天 兵

Ban nhau chiêu tập thiên binh

神 官 神 將 令 行 急 趨

Chấn quan thần tướng lệnh hành cấp đi

(1) frais

(2) se reposer sur, se fier à

當年太歲拱隨
Quang niên thái tuế cung tùy

欣沒森隻仍位神王
Hôn mất trăm chiếc những vị thần vương

默禩瑟隊棊鑽
Imác áo sặc đôi mũ vàng

- 1066

旒旗指崗清涼卽辰
Ngon cờ chỉ núi thanh lương tức thì

天兵旦洞了花
Thiên binh đến động liễu hoa

排蚤罌糲神囿重重
Boay ra bồn mạt thần vi trung trung

妖精台侈恃雄
Yêu tinh hai đả thị hùng

- 1070

僂天兵旦拱空驚之
Chấy thiên binh đến cung không kinh gì

奴辰化法還台
Nô thì hoá phép lại thay

禽高罌丈藪栖巴頭
Đình cao bồn trường sấu tây ba đầu

1074 -

豺 狼 虎 豹 如 蛇
Sai, lang, hô, báo như

奴 趁 如 遯 幽 又 奇 稜
Nô đi như gió u u ca' rêng

灵 官 天 相 哢 浪
Linh quan thiên tướng mắng rãng

眾 悲 頰 畜 牢 庄 納 駟
Chung bay loai súc sao chãng nộp minh

1078 -

台 妖 奴 庄 交 兵
Hai yêu nô chãng giao binh

奴 踈 炤 毒 炷 青 嚙 又
Nô gió lửa độc cháy xanh tê tê

奴 噴 澆 毒 顛 仕
Nô phun nước độc đen sĩ

破 色 庄 特 將 回 於 外
Phá vào chãng đước giũ vầy ở ngoài

1082 -

奄 女 買 保 善 才
Lơng. nữ mớ báo thiện. Cai

沛 趁 慢 炤 貼 紅 孩 兒
Phải đi mươn lửa cuc' hồng hai nhi

(1) obscurité - Tam mư̄i "être parfaitment vertueux",
 exempt de toute tache, couleur -

慢 焔 三 昧 神 祇

ebư̄on lư̄a tam mư̄i⁽¹⁾ thān ky

𠂇
Hhai

焔 火 術 買 扒 特 魔

lư̄a aỹ vè mư̄i bāl đư̄oc ma

碎 吁 術 帶 希 吒

Cōi xin vè giư̄oi vua cha

-1086

領 諾 水 府 江 河 汶 欺

Linh nư̄oc thuy phũ giang hà mư̄t khi

𠂇 得 𠂇 氣 調 趁

Hhai ngūoi hai nư̄o đư̄u di

善 才 慢 特 孩 兒 執 共

Thiēn-Cai mư̄on đư̄oc hai nhi giup cung

童 女 術 旦 水 宮

Lơng nữ vè đư̄n thuy cung

-1090

慢 特 兵 水 同 恚 旦 宜

ebư̄on đư̄oc binh thuy đư̄ng lơng đư̄n ngay

諾 登 焔 放 罽 皮

Nư̄oc giăng lư̄a phư̄ng tư bē

𠂇 妖 眈 火 力 危 勞 窮

Hhai yēu luc aỹ lực nguy thi cung

1094 -

青 獅 隱 色 洞 中
Chanh sư ẩn vào động trung

白 象 拱 道 色 蝓 石 盤
Bach tuong cung tron vào trong thạch ban

揲 頰 妖 恠 屯 安
Giép loai yeu quai ta yon

天 兵 主 容 合 歡 散 回
Thien binh chu khach hop hoan tan hoi

24

第 二 十 四 段 伏 生 尋 救
莊 王 金 剛 捉 回 妖 恠

1098 -

妖 精 奴 屯 揲 耒
Yeu tinh no ta giép roi

希 莊 渚 別 於 尼 兜 罍
Hua trang chua biet o noi dau lai

旦 欺 主 伏 術 如
Den khi chua phat ve nha

善 才 計 事 希 吒 少 丕
Thien - Bai ke su vua cha lam vay

1102 -

倍 鑽 蓮 崗 壘 連
Voi vang len nuoi trong may

貼 覓 父 母 群 倒 豁 淺
Bem thảy phũ mẫu cõn rãỹ hang sãũ

台 姊 介 汶 隗 侯
Hài chĩ mĩa mốt cõn hãũ

貝 官 丞 相 歐 愁 傷 台
Võĩ quan thũa tướng ầu sãũ thũong thay

主 連 白 伏 如 來
Chũa liẽn bạch phãt Nhuũ lai

- 1106

金 剛 八 部 奉 差 倍 鑽
Kĩm cương bát bộ phụng sai vỏi vãng

帶 尋 各 洞 各 豁
Dũoi tìm các đõng các hang

扒 隗 妖 以 尋 希 莊 倒
Bãt cõn yãũ ỹĩ tìm vươ Trãng rãỹ

希 莊 皇 后 覓 宜
Vũ Trãng hoàng hãũ thãỹ ngay

- 1110

群 罽 得 女 輒 迷 別 之
Cõn bõn người nữ nãĩ nãĩ mê biẽt gi

主 朱 諾 法 解 劫
Chũa cho nõc phẽp giãĩ ết

自 然 醒 吏 汝 欺 吏 冷

Cự nhiên tỉnh lại một khi lại lạnh

方 莊 聰 燿 真 情

Diều Trang nhìn rõ chân tình

浪 埃 救 宥 拯 吏 柴 僧

Rãng ai cứu mình chẳng lại thầy tăng

恩 柴 坤 掣 呐 能

Ơn thầy khôn xiết nói năng

初 陀 治 病 吟 蒸 治 邪

Đầu đà trị bệnh nay chưng trị tà

呐 末 溪 玉 滌 沙

Nói rồi giọt ngọc tuôn sa

空 柴 埃 禍 安 茹 澆 朱

Không thầy ai rồi an nhà nước cho

第 二 十 五 段 莊 王

復 國 香 跡 再 行

老 僧 辭 謝 術 廚

Lão tăng từ tạ võ sư

1114 -

1118 -

25

希 貝 丞 相 吏 怙 役 朝
Vua vôi thừa tướng lại lo việc châu

包 饒 軍 士 趨 踧
Bao nhiều quân sĩ đi theo

營 箕 術 怒 屯 調 旦 冬
Dinh kia vè nộ đả đều đến đông

脫 催 御 駕 術 宮
Thoát thôi ngự giá vè cung

紳 塘 買 別 信 鍾 京 畿
Giã đường mãi biệt tín trong kinh ky

浪 隗 駙 馬 僭 位
Rãng con phò mã tiên vị

希 買 即 辰 整 揅 官 軍
Vua mãi tức thi chỉnh sắp quan quân

官 軍 同 飭 同 恚
Quan quân đồng thúc đồng lòng

粹 勦 納 銃 同 又 威 灵
Cuiễm quỏm nạp súng cùng cùng uy linh

賊 何 欺 以 補 城
Giặc Hả khi dĩ bổ thành

- 1124

- 1128

道 術 罕 國 沃 侖 送 賒
Brôn vè hãn quốc một minh nước xa

1132 -

方 莊 正 御 送 茹
Đức Trang chính ngự nước nha

宴 筵 翔 席 唱 歆 待 同
Yến duyên mô tiệc xướng ca đãi đồng

茹 安 送 治 屯 冲
Nha yên nước trị đả xông

忸 恩 仙 女 庇 恚 感 台
Nhổ ơn tiên nữ tâm lòng cảm thay

1136 -

盘 浪 磋 塔 磋 臺
Bàn rãng xây tháp xây đài

底 希 望 拜 歆 埋 報 垸
Đế' vua vọng bái hôn mai báo đê

皇 后 聒 呐 奏 蓮
Hoàng hậu nghe nói tâu lên

原 恚 些 闷 趁 蓮 旦 厨
Nguyên lòng ta muốn đi lên đên chửa

1140 -

时 初 半 路 再 回
Ngay xưa bán lộ tái hồi

時 於 些 沛 旦 尼 余 行
Ngay nay ta phải đến nơi mấy đình

判 浪 朕 拱 恚 誠
Phán rãng trẫm cũng lòng thành

惘 朱 旦 准 謝 情 仙 娥
Uổng cho đến chốn tạ tình tiên nga

令 傳 車 駕 排 墨
Lệnh truyền xe giá bày ra

吏 蓮 香 跡 旦 座 仙 都
Lại lên Hương tích đến tòa tiên đô

26 { 第 二 十 六 段 莊 王 再 往 }
香 山 一 家 認 得 公 主 }

尼 事 主 仗 術 厨
Nay sự chúa phật về chùa

感 恩 神 將 訪 扶 希 吒
Cảm ơn thần tướng hộ trì vua cha

買 排 貴 物 仙 家
buy bai quí vật tiên gia

姜 鑽 栏 玉 底 麻 謝 恩
Rau vàng măng ngọc đế' mã tạ ơn

謝 衝 各 位 將 神
Cạ xong các vị tướng thần

俸 贖 御 駕 寅 又 旦 尼
Bổng nghe ngự giá giãm giãm đến nay

1152 -

伏 連 判 保 善 才
Phật liên phán bảo Thiện - Tài

化 心 身 得 迤 違 分 明
Hoá là thân người đốn rước phân minh

伏 吏 靠 蓮 停 又
Phật lại ngời lên rành rành

仙 女 化 形 空 相 空 栖
Tiên nữ hoá hình không mẫu không tay

1156 -

塵 間 真 假 埃 咄
Trần giãm chân giả ai hay

躑 躅 群 浴 玉 体 渚 滇
Giấu máu còn đay ngọc thể chúa chan

衍 希 靖 噫 外 慢
Diệc vua đĩnh khản ngoài mãn

渚 恩 仙 女 闲 萬 心 傷
Giả ơn tiên nữ muôn vãn tâm thương

雖 浪 礼 物 尋 常
Buy rãng lê vật tìm thường

-1160

嘖
Bìn

朱 燭 爍 粵 旌 恚 誠
cho soi xel tác vưng lòng thành

噁 催 庄 覺 動 形
Khân thui chãng thay đong hình

極
Chãng

覺 叻 吏 别 情 少 牢
thay nôi lai biêl tình lam sao

責 穷 皇 后 消 耗
Brách cưng hoàng hậu tiêu hao

-1164

朕
Brâm

異 希 主 難 高 少 為
lì hui chúa ngòi cao lai vì

塘 賒 庄 砑 旦 低
Đông xa chãng ngoại đên dầy

仙
Biên

人 朗 潮 朕 於 煩 恚
nhân lãng lãng trâm nay phiền lòng

哈 異 嫌 朕 彈 翁
Hây lai hiêm trâm đân ông

-1168

皇
Hoàng

后 趾 旦 斯 韞 世 帝
hậu bước đên gân trong thế nào

皇 后 負 跣 頭 包

Hoàng hậu mỗi bước chân vào

瞻 瞻 今 寔 鴈 桃 主 巴

Nhắc trông chín thược mai đào chúa ba

1172 -

哭 連 沒 哨 我 罍

Khóc lên một tiếng ngai ra

清 音 台 主 旦 麻 措 蓮

Thanh, Âm hai chúa đến mai ồm lên

倍 鑽 希 悔 事 緣

Vội vàng vua hỏi sự duyên

醒 罍 皇 后 奏 蓮 浪 為

Bỉnh ra hoàng hậu tấu lên rặng vi

1176 -

寔 興 主 巴 庄 差

Thực là chúa ba chăng sai

草 吊 時 輓 覽 弔 碎 兮

Chảo nào ngay trước thời tay tôi ngó

希 浪 枕 折 時 初

Vua rặng đem giết ngay xưa

虎 他 蓮 尚 闲 徠 群 兜

Hổ tha lên núi bầy giở còn đầu

希 悵 買 旦 尽 尼

Hua ngo mới đên tận nơi

- 1180

果 然 異 主 極 差 強 吊

Quả nhiên lạ chúa chẳng sai chút nào

撫 猷 送 昧 滌 潮

Vô⁽¹⁾ con nước mất tuôn trào

晦 浪 屯 托 麻 牢 吏 群

Hối rãng đả thác mài sao lại còn

巴 為 屯 於 辭 諭

Ba vô đả chin năm tron

- 1184

以 牢 駐 特 辰 隰 叻 穷

Lam sao sống đước thì con nòi cũng

主 娑 買 計 始 終

Chúa bả mới kê thủy chung

浪 隰 罵 恚 念 佻 飯 依

Rãng con giặc lòng niệm phật qui y

朱 韞 上 帝 蒞 持

Cho nên Chửơng đế hạ thi

- 1188

判 神 地 祇 化 骸 虎 精

Phán thần địa kỳ hoá hột hổ tinh

攬 包 旦 神 核 撐
Dem vao den giã rung xanh

返 使 闇 庭 連 竈 陰 司
Gặp sứ Diêm đình nước ruộng âm ti

1192 -

救 朱 囚 獄 沒 欺
Cứu cho tù ngục mất khi

使 吏 送 術 殞 吏 再 生
Sứ lại đưa vô con lại tái sinh

方 如 來 覺 修 行
Đức Như-lai thấy tu hành

引 朱 殞 旦 誦 經 厨 尼
Dẫn cho con den tụng kinh chùa này

1196 -

真 修 特 殄 辭 泥
Chân tu đước chín năm chay

諸 聖 尊 剎 伏 主 厨 香
Chư thánh tôn rạch phật chúa chùa hương

覺 吃 沛 病 非 常
Thấy cha phải bệnh phi thường

化 心 和 尚 尋 塘 救 吒
Hóa tâm hòa thượng tìm đường cứu cha

庄 怍 吏 返 妖 魔

Chàng ngô lai gặp yêu ma

- 1200

棍 吏 沛 化 少 和 尚 甝

Con lai phải hoá làm hoà thường ngay

恻 蓮 方 伏 如 来

Nhờ trên đức phật Như-lai

差 叁 將 吞 破 尚 蓮 罍

Sai ba tướng nuốt phá đống nước ra

因 為 料 命 救 吒

Nhân vì liễu mạng cứu cha

- 1204

揆 台 隍 昧 割 和 台 狎

Khoét hai con mắt cắt hoà hai tay

朱 韞 吝 屈 少 為

Cho nên lãn khuất làm vậy

僂 吒 旦 擗 吊 固 别 兜

Chạy cha đến rảy não có biếc đầu

方 希 聒 呐 惨 恣

Đức vua nghe nói thảm sâu

- 1208

約 法 之 牟 朱 龔 昧 狎

Ước phép gì mầu cho đui mắt tay

嗟 浪 啞 約 庫 台
Bầu rãng nhai ước kho' thay

仍 得 固 膝 歪 倒 拱 信
Nhưng người có bụng gối rầy cũng tin

1212 -

如 吒 恫 特 猥 全
Như cha muốn được con toàn

時 吒 恫 願 悔 過 自 矜
Thời cha khản nguyện hồi quá tự nay

罵 念 修 方 歪 咄
Giặc niệm tu đức nhai hay

時 猥 叟 特 昧 穉 吏 全
Thời con il được mất tay lại toàn

1216 -

方 希 惆 倍 恫 連
Đức vua mừng với khản liền

伏 娑 吏 化 自 然 卽 時
Phật bà lại học tự nhiên tức thì

台 穉 台 昧 院 得
Hai tay hai mắt ven người

台 親 台 姊 調 愜 銖 恚
Hai thân hai chị đều vui vẻ lòng

意 異 法 伏 選 逞
ý lā phép phật la lừng

假 以 斫 意 底 防 救 吒
giả lam chước ý đê phòng cứu cha

經 楞 嚴 傳 伏 娑
kinh lang nghiêm truyền phật ba

千 變 萬 化 寔 異 靈 台
chiến biến vạn hoá thực là linh thay

朱 臧 厨 造 像 得
cho nhen chua tao tuợng người

少 罌 斫 昧 斫 舂 黝 為
lâm ra nghìn mải nghìn tay bôi vi

斫 舂 斫 昧 齧 台
ng nghìn tay nghìn mải thiếng thay

色 空 空 色 埃 哈 麻 踈
sắc không không sắc ai hay mài giò

覽 吒 謗 道 焯 厨
thấy cha báng đạo đót chùa

沛 少 世 次 底 朱 歇 步
phái lam thế ý đê cho hêl ngỏ

(1) hối = se repentir

(2) ngộ 'se réveiller, 'savourer'

27

第 歸	二	十	七	既	莊	王	悔 ⁽¹⁾	悟 ⁽²⁾
	禪	仞	法	靈	通	化	鬼	

方	希	龜	特	恩	如			
<i>Đức</i>	<i>hư</i>	<i>đầu</i>	<i>đặc</i>	<i>ơn</i>	<i>như</i>			

修	仁	自	意	恚	怙	貝	恚
	<i>nhân</i>	<i>tự</i>	<i>ý</i>	<i>loạn</i>	<i>lo</i>	<i>vi</i>	<i>loạn</i>
<i>Câu</i>							

1232

主	娑	吏	奏	九	重		
<i>Chúa</i>	<i>sa</i>	<i>lại</i>	<i>tấu</i>	<i>chũu</i>	<i>trọng</i>		

咄	術	祕	黠	咄	底	於	低
	<i>thuật</i>	<i>bí</i>	<i>chiết</i>	<i>độ</i>	<i>đi</i>	<i>ư</i>	<i>đi</i>
<i>Giây</i>							

希	浪	停	咄	少	為		
<i>hư</i>	<i>lãng</i>	<i>đình</i>	<i>độ</i>	<i>thiểu</i>	<i>vi</i>		

髡	固	修	剎	買	救	特	吒
	<i>cố</i>	<i>tu</i>	<i>thiết</i>	<i>mua</i>	<i>giải</i>	<i>đặc</i>	<i>cha</i>
<i>Con</i>							

1236

吏	傳	左	右	斯	賒		
<i>Lại</i>	<i>truyền</i>	<i>tả</i>	<i>hữu</i>	<i>khả</i>	<i>xa</i>		

埃	拱	念	方	釋	迦	蓮	葳
	<i>củng</i>	<i>niệm</i>	<i>đức</i>	<i>Thích</i>	<i>Ca</i>	<i>trên</i>	<i>đời</i>
<i>Đi</i>							

朕	吟	恩	停	恩	歪		
<i>Trẫm</i>	<i>hàm</i>	<i>ân</i>	<i>đình</i>	<i>ơn</i>	<i>vẹo</i>		

朕 於 准 尼 埃 術 默 埃
Erâm ở chôn nây ai vê mặc ai

傳 隊 丞 相 讓 勉
Eruyền đoi thừa tướng nhường ngòi - 1240

各 官 哭 謝 汝 催 阻 術
Các quan khóc tạ một thôi trở vê

方 希 穷 娑 正 妃
Đức vua cũng bà chính phi

貝 仁 娑 主 住 持 庵 僧
Vôi hai bà chúa chú trì am tăng

伏 娑 判 善 才 浪
Phật bà phán Thiện Tài rằng - 1244

少 具 斋 底 敬 登 常 時
Lam có chay đê kính giăng thường ngay

化 罽 楼 閣 殿 臺
Hóa ra lầu các điện đài

仁 親 仁 姊 安 尼 修 行
Hai thân hai chị yên nơi tu hành

眾 得 調 沒 膝 誠
Đồn người điều một bưng thành - 1248

方 希 強 吏 丁 寧 倍 分
Duc vua quing lai dinh ninh bội phân

回 心 回 特 鬼 神
Hoi tam hoi đước quỷ thần

包 饒 業 障 儻 難 沼 清
Bao nhiều nghiệp chướng nạn nân rủa thanh

1252 -

眈 火 台 珍 妖 精
Luc oai hai đũa yêu tinh

伏 祖 扒 特 加 刑 碾 台
Phật tổ bả đước gia hình nănng thay

伏 娑 曠 体 傷 為
Phật bà trũng thay thường vay

吏 蓮 吁 方 如 來 領 術
Lai lên xin đước Như lai lĩnh vè

1256 -

拱 容 朱 於 斯 箕
Cung dong cho ở gần kia

吠 蹠 道 伏 歸 依 膾 時
Giây theo đạo Phật qui y thàng ngay

法 得 計 冉 年 台
Phép người kê nhiệm mầu thay

咄 特 得 惡 旦 頰 鬼 精
Giò² đước người ác đến loài quỷ tinh

28

第 上 二 十 八 段 玉 皇 敕 封
佛 全 家 超 玉 皇 仙 誑
修 瞳 固 勅 天 庭

- 1260

金 星 哪 命 奉 行 願 步
Kim tinh vàng mệnh phụng hành ban đi

啣 浪 大 慈 大 悲
Khên rãng đại từ đại bi

救 苦 救 難 方 磨 恩 賒
Cứu khổ cứu nạn phương giã ơn xa

- 1264

塵 間 善 惡 正 邪
Trần gian thiện ác chính tà

朗 聰 豁 昧 脫 陀 透 咍
Lãng tai nhác mải thoát đại thấu thay

南 無 靈 感 歆 台
Nam mô linh cảm thiêng thay

蓮 花 寶 座 正 位 禪 林
Liên hoa bảo tọa chính vị thiền lâm

勅 封 異 覓 世 音

Sắc phong lạ Quan-thế-âm

普 陀 岩 奇 波 南 躬 得

Phổ đà nhâm ca-bê nam minh người

上 帝 救 封 大 慈

Thượng đế sải phong đại từ

大 悲 救 苦 救 難

đại bi cứu khổ cứu nạn

灵 感 覓 世 音 菩 薩 賜

linh cảm quan thế âm bồ tát từ

與 蓮 花 宝 座 一 付 永

dữ liên hoa bảo tọa nhất phó vĩnh

1272 作 南 海 普 陀 岩 道 場 之 主
tác nam hải Phổ đà nhâm đạo trường chi chủ.

主 清 主 音 台 得

Chúa Thanh, chúa âm hai người

欺 返 妖 恠 極 移 恚 貞

Khí gặp yêu quái chẳng rời lòng trinh

吏 台 慕 道 修 行

Lại hay mộ đạo tu hành

朱 臧 丕 証 恚 誠 封 朱 1276
Cho nhen giới chứng lòng thành phong cho

1 妙 清 封 罌 文 殊
Diêu - Chanh phong lơ Văn thù

2 妙 音 拱 特 封 朱 普 賢
Diêu - Âm cung đước phong cho Phổ hiền

3 脫 塵 怖 特 埃 仙
Choaal tran nhơ đước cõi tiên

大 善 菩 薩 特 連 奇 堆 1277
Đại thiện bồ tát đước liên cơ đồi

青 獅 白 象 二 妖 1278
Chanh sư, bạch tượng hai yêu

朱 魁 蓮 妬 吠 踆 性 鑄
Cho ngòi lên đố giầy theo tính lành

文 殊 騎 毘 青 獅
Văn thù cỡi con thanh sư

普 賢 象 牴 竹 又 勅 頌 1281
Phổ hiền tượng trắng rành rành sắc ban

上 帝 敕 封 妙 清 為 大 善 文
Chứng đế sắc phong Diêu - Chanh vì đại thiện văn

殊菩薩賜與青獅出八

thù bồ tát từ dư thanh sư xuất nhập

駒坐妙音為大善普賢

câu tọa diệu âm vì đại thiện phổ hiền

菩薩賜與白象出八駒

bồ tát từ dư bạch tượng xuất nhập câu

坐永作清涼山道場之主

tọa vĩnh tác thanh lương sơn đạo trường chủ chủ

希莊異都仙官

huyền trang kỳ đô tiên quan

1282

善勝菩薩特閒心身

chiên thắng bồ tát đặc nhàn tâm thân

皇后異都夫人

hoàng hậu kỳ đô phu nhân

勸善菩薩同分福鍾

khuyến thiện bồ tát đồng phần phúc chung

善才竜女固慧

chiên tài, long nữ cố lộng

1286

丕敕金童玉女封朱

giới sách kim đồng, ngọc nữ phong cho

汶 如 榮 顯 賚 款

Uất nhà vinh hiển thòm tho

天 長 地 久 奉 蝻 炤 香

Thiên trường địa cửu phụng thỏ lửa hương

泣 外 累 被 累 方

Khấp ngoài bốn bề bốn phương

- 1290

兜 又 異 拱 供 養 敬 信

Đâu đầu là cúng cúng dâng kính tín

祈 願 求 必 如 願

Lo' nguyện cầu tất như nguyện

感 應 連 又 隊 德 至 尊

Cảm ứng liên liên đội đức chí tôn

喃 朱 泔 矜 疴

Đầu cho nước cần dài môn

- 1294

香 山 南 海 剎 群 頭 韻

Hương sơn nam hải vãn cùn đầu vần

29

{ 第二十九段 稱頌 }
功 方 勸 戒 世 人

伏 娑 得 本 自 然

Phật bà người vốn tự nhiên

化 身 别 念 进 新 亿 油
Hóa thân biệ̃n m̃y m̃i ñhĩn ĩc du

原 界 菩 萨 课 智
Nguyên gĩi b̃i tát thũõ tr̃i

现 心 公 主 度 朱 賒 斯 -1298
Hiệ̃n tâm công chúa đ̃o cho xa g̃n

蓮 辰 孝 報 双 親
Liên thì hiệ̃u báo song th̃n

帶 辰 仁 救 埃 塵 埃 魔
Sũi thì nh̃n cứu ai tr̃n ai ma

固 身 界 岗 普 陀
Có th̃n gĩi ng̃i Ph̃ đ̃a

身 蓮 蓮 伏 身 戈 帶 芘 1302
Th̃n liên liên ph̃ th̃n qua dũi đ̃i

神 通 新 相 新 新
Th̃n th̃ng ñhĩn m̃t ñhĩn tay

普 门 现 底 度 類 愚 蒙
Ph̃ môn hiệ̃n đ̃i đ̃o lõi ngu m̃ng

沟 界 色 沟 界 空
Ṽn gĩi s̃c ṽn gĩi không

化 身 燠 昧 彈 翁 彈 娑 1306
Hoa thân cháp mải đan ông đan ba

宝 臺 蓮 矜 式 花
Bảo đài lên chin thức hoa

邁 仁 湄 法 泣 和 眾 生
Giới nhân mùa phép khắp hòa chung sinh

蓮 吞 帶 坦 搓 觥
Erên giới dưới dải xoay quanh

包 饒 苦 難 尋 声 鼓 持 1310
Bao nhiều khổ nan tìm thanh hô trì

朱 鞞 仞 号 少 為
Cho nên phật hiệu lâm vi

聒 啗 得 噤 應 宜 救 連
Nghe tiếng người khản ứng ngay cứu liền

今 為 愚 俗 庄 信
Chin vi ngu tục chảng tín

信 麻 誠 也 時 緣 福 吊 1314
Cin ma thành ừ thời duyên phúc nào

埃 咭 信 敬 矚 色
Đi hay tín kính trông vào

窮 仁 窮 孝 極 竟 狀 恚
Chiũ nhân chũ hiếu chảng nao tâm long

嚼 欺 固 恚 砢 碼
Dấu khi có chũt ngại ngang

1318 - 噤 求 得 也 應 轉 噤 求
Khấn cầu người đã ứng trong khấn cầu

森 辭 嚼 旦 枚 藪
Erãm năm giãũ đẽn mai sau

固 得 証 菓 極 怙 惱 煩
Có người chứng quả chảng lo não phiền

引 朱 蓮 伏 蓮 仙
Dẫũ cho lên phật lên tiên

1322 - 掣 色 異 福 異 緣 閃 蒞
Chiết bao lạ phúc lạ duyên muôn đời

喃 哪 吁 引 跡 得
Nồm na xin dẫũ tích người

1324 - 朱 得 匪 孛 怙 啞 敬 信
Cho người il chũ nhớ nhờ kính tín

